

جامعة الدول العربية
الإدارة الثقافية

مسرديات شكسبير



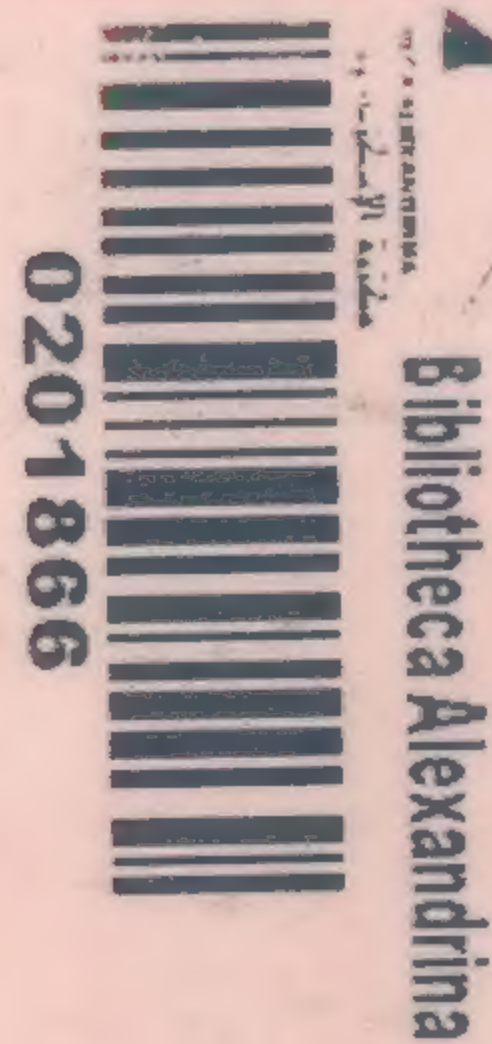
كوميديا الأخطاء

ترجمة

الأستاذ بدر الديب



دار المعارف



مُرحیات شکسبپر

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

كوميديا الأخطاء



الطبعة الثالثة



دارالمعارف

الناشر : دار المعارف - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج ٢٠٠٤ ع .

كوميديا الأخطاء

ترجمة

الأستاذ بدر الديب

ومراجعة

الدكتور محمد عوض محمد الدكتورة سهير القلماوى

مقدمة

كوميديا الأخطاء أولى مسرحيات شيكسبير الهازلة . يرجح أنها مثلت شتاء سنة ١٥٩٢ - ١٥٩٣ . وفي المسرحية إشارة إلى حروب ولاية العهد في فرنسا بين سنة ١٥٨٩ وسنة ١٥٩٤ .

أما موضوع المسرحية فهو مأخوذ بقلة من مسرحية « أمفيتريو » Amphitruo لبلوتس Plautus التي تدور حول ضيف لاتبين شخصيته . ولكنها تعتمد في الأكثر على مسرحية أخرى لنفس المؤلف عنوانها مينا كمي Menaechmi ، هي تدور حول ما ينشأ من أخطاء بسبب شبه الأخوين . وهذه المسرحية ترجمها وليم وارنر ونشرها سنة ١٥٩٤ ولكنه كان قد قدمها قبل نشرها بعام للورد هنسدون وكان شيكسبير من ذوى اللحظة لدى هذا اللورد فلا شك أنه اطلع على الترجمة الإنجليزية لمسرحية مينا كمي عنده .

وحوادث المسرحية تدور في ميناء إفسوس بين السوق والبيت ، وكلها سلسلة أخطاء متتابعة مضحكة تقع بسبب تشابه السيدين التوأم وتشابه تابعيهما التوأم أيضاً .

ولغة المسرحية صعبة لأنها كهزلية يدور الهزل فيها كثيراً على تلاعب بالألفاظ وأسلوبها الفكاهي فيه بعض آثار التجربة الأولى في الميدان

الفكاهى . ولعل تشابه التوأمين على خشبة المسرح مما يزيد فى صعوبة تتبع الأحداث وإدراك حقيقتها وإن كان هو الذى يزيد من قوة التأثير الفكاهى .

أما عدم الدقة فى ذكر الماين وأعلام الأساطير القديمة فهذه من خصائص شيكسبير التى تكثر فى المسرحيات الهزلية الخفة تناولها ويسر موضوعها .

الشخصيات المسرحية

Solinus	: دوق إفسوس	سولينوس
Algeon	: تاجر من سرقوس	أليجيون
Antipholus E.	: } توأمان ، ولدا أليجيون وأميليا	أنتيبولس الإفسوسي
Antipholus S.		أنتيبولس السرقوسي
Dromio S.	: } توأمان ، خادمان للتوأمين أنتيبولس	دروميو السرقوسي
Dromio E.		دروميو الإفسوسي
Balthazar	: تاجر	بالتازار
Angelo	: صانع	أنجيلو
	: صديق لأنتيبولس السرقوسي	التاجر الأول
	: دائن أنجيليو	التاجر الثاني
Pinch	: ناظر مدرسة	بنش
Familia	: زوج أليجيون ، وأم في دير بإفسوس	أميليا
Adriana	: زوج أنتيبولس الإفسوسي	أدريانا
Luciana	: أختها	لوسيانا
Luce	: خادم أدريانا	لوسي
	:	بني
	: ضابط — حاشية	سجان

الفصل الأول

المنظر الأول

[هو في قصر الدوق في إفسوس .

يدخل الدوق وإيجيون وحارون وضباط وحاشية]

إيجيون : سبر في إجراء تلك يا سولينوس ، وتسبب في هلاكى .

وضع بحكم الإعدام خاتمة لأحزاني ، ولكل شىء .

الدوق : كفى ضراعة أيها التاجر السرقوسى ،

إني لن أرتضى خرق قوانيننا ،

فإن العداوة والخلاف الأخيرين

الذين نشأ من غصبة دوقك الحاقدة

على مواطنينا التجار المساكين ،

— الذين أعوزهم المال ليخلصوا حياتهم —

فختموا بدمائهم على قوانينه الصارمة ،

قد انتزعت كل رحمة من وجوهنا الحاقدة .

فإن هذا التصادم الشديد المميت ،

الذى شجر بيننا وبين مواطنيك البغاة

قد اتخذت في المجالس الموقرة قرارات سواء من

- جانبنا ، أو من جانب أهل سرقوسة ؛
 بأن نحظر الدخول إلى مدينتينا المتعاديتين ؛
 بل أكثر من ذلك ؛ إن الموت نصيب من يرى في
 أعياد سرقوسة وأسواقها من مواليد إفسوس
 ومن يدخل خليج إفسوس من مواليد سرقوسة
 تصادر بضاعته ليتصرف فيها اللوق
 إلا إذا غريم ألفا من الماركات
 لترفع عنه العقوبة وتكون فدية له .
 وكل ما تملك على أحسن تقدير
 لا يمكن أن يبلغ المائة من الماركات ؛
 لهذا ، فأنت بحكم القانون ، مقضى عليك بالموت .
 : مع ذلك فإن راحتي في هذا ، فإذا نفذ أمرك ،
 انقضت كذلك ، مع شمس المساء ، أحزاني .
 : حدثنا أيها السرقوسي ، بإيجاز ، ما السبب ،
 الذي من أجله غادرت موطنك ؟
 وما الذي دعاك لأن تجيء إلى إفسوس .
 : ما كان ليفرض عليّ أمر أشق
 من أن أتحدث عن أحزاني المفضية ،
 ولكنني سأفصح عما يسمح لي به حزني

١٥

٢٠

٢٥

إيجيون

اللوق

٣٠

إيجيون

لأشهد الناس أن مآلى ،
 إنما جلبته على غريزة طبيعية ، لا جرم قبيح ارتكبه .
 ولدت فى سرقوسة ، وزفقت
 إلى امرأة ما كان يسعدنا سوى
 وسوى جوارى ، لولا أن كان حظنا عاثرا .
 فقد عشت معها فى هناءة ، ونمت ثروتنا
 بفضل رحلاتى الكثيرة الموفقة
 إلى أبىدا منوم ؛ حتى كانت وفاة وكيلى
 التى تركت هذه التجارة الكبيرة عرضة لصروف الزمن .
 وانتزعتنى من أحضان زوجى العطوف .
 ولم يكاد يبلغ غيابى عنها ستة أشهر
 حتى شرعت بنفسها ، وهى تكاد من الوهن تسقط
 من ثقل ما يحمل النساء من « العقاب المحبب » (١)
 لتدبر أمر لحاقها بى .
 وسرعان ما وصلت آمنة إلى حيث كنت .
 ولم تمكث هناك طويلا حتى أصبحت
 أمّا سعيدة لابنين سمينين جميلين .
 والعجيب فى الأمر أن كلا منهما يشبه الآخر

٢٥

٤١

٤٥

٥٠

(١) العقاب المحبب : يقصد به الحمل .

بحيث لا يمكن أن يميز بينهما سوى باسميهما ،
 وفي نفس هذه الساعة ، وفي نفس ذلك الحان ،
 تخففت امرأة ، أدنى منها مكانة ،
 من حمل كحملها ، صبيين توأمين متشابهين .
 ولما كان أبواهما فقيرين جداً
 فقد ابتعثهما وربيتهما ليخدما ابني .

٥٥

وكانت زوجتي ، من فخرها الذي لا تلام عليه بمثل
 هذين الصبيين ،

تطالب كل يوم بالعودة إلى وطننا .
 وعلى غير رضى مني . قبلت وللأسف ، سرعان
 ما ركبنا سفينة . . .

٦٠

وابتعدنا فرسخا عن أبيدامنوم
 دون أن يبدي البحر المطواع للريح ،
 ما ينذر بأي ضرر يصيبنا .

ولكن سرعان ما تضاعف أملنا

فإن الضوء الغامض الذي جاءت به السماء .

٦٥

لم يكشف لنفوسنا المفزعة ، إلا عن

يقين مريب بموت سريع .

موت ما كان يحزنني أن أقدم عليه ،

لولا دموع زوجتي التي لا تنقطع ،
وهي تبكي مقدماً لما ترى أنه واقع لا محالة ؛
وأنين الأطفال الوادعين المؤسى ،
وهم يبكون تقليداً ؛ ولا يعرفون لم هم خائفون .
فدفعني ذلك دفعاً أن أحاول إرجاء الكارثة التي
ستحل بهم وبى ؛
وهذا ما كان ، فلم يكن هناك مناص من ذلك .
فقد التمس البحارة السلامة بزورقنا ،
وتركوا لنا السفينة على شفا الغرق .
ومن إشفاق زوجي الزائد على آخر من ولدمن طفلها
ربطته في قلع مهمل صغير
كهذا الذي يعده البحارة للعواصف .
وشدت إلى طرفه الآخر واحداً من التوأمين الخادمين ،
بينما اهتممت أنا بأن أقوم للآخر بمثل ما قامت هي به .
فلما انتهى أمر الصغار ، أخذت أنا وزوجي ،
وقد تعلقت أعيننا بمن تعلق به اهتمامنا ،
نربط أنفسنا كلا في طرف من طرفي الشراع .
وظفونا في الحال ؛ يتحكم في سيرنا التيار ،
محمولين صوب كورنث ، فيما ظننا

وبعد حين ، أطلت الشمس على الأرض ،
 فبددت الضباب الذى جنى علينا ،
 وبفضل ضوئها ، الذى كنا نتوق إليه ،
 سكنت مياه البحر ، واستبينا
 عن بعد ، سفينتين تتجهان صوبنا ،
 واحدة من كورنت والأخرى من أبيلوروس .
 ولكن ، قبل أن تصلا — لا ، لا تدعنى أسترسل ،
 واستخلص أنت ما جرى مما قدمت قوله .
 اللوق : بل ، أكمل حديثك ، أيها الشيخ ، ولا تقطع القول هكذا ،
 إننا إن لم نعرف عنك ، فقد نشفق عليك .
 اللوق : ويحى ، لو أن الآلهة نفسها أتت ذلك
 ما وصفها الآن بأصدق من قولى ، إنها لا ترحم .
 ذلك أنه قبل أن تتمكن السفينتان من إدراكنا ،
 بعشرة فراسخ ،

صادفتنا صخرة ضخمة ؛
 فارتطمنا بها فى عنف ،
 فانشق من وسطه هذا المركب الذى استعنا به ،
 وهكذا افترقنا ، هذا القراق القاسى ،
 وتركت المقادير لكل منا

ما يسر ووا يحزن على السواء .
ويبدوا أن ما حمله طرف السفينة الذي كانت عليه المسكينة
قد خف وزنه ، وإن لم تخف لوعة من كان عليه ،
فاندفع مع الريح اندفاعاً أسرع ،

وعلى مرآى منا التقطهم الثلاثة

١١٠

صيادون من كورنث فيما نعتقد .

وبعد مدة . أدركنا نحن سفين آخر ،

فلما عرف أهله . إلى من ساقهم القدر لينقذوه ،
رحبوا بضيو فهم الغرقى ، ترحيب الأمن والعافية ،

وحموا بأن يستردوا من الصيادين صيدهم

١١٥

لولا أن سفينهم كان بطيء الشراع .

ولذلك اتجهوا صوب وطنهم .

ها قد سمعت كيف تصرمت بيني وبين نعمتي الأسباب ،

وكيف مدت الحظ العاثر في حياتي ،

كى أقص القصص الحزين عما صادفت من شقاء .

١٢٠

: إني أمتحلفك بمن تأمى عايهم ،

البرق

أن تخصصني فتقص على التفصيل

ما صار إليه أمرك وأمرهم حتى الآن .

- إيجيون : أما ابني الأصغر^(١)، وإن كان هو همي الأكبر ،
 ١٢٥ فقد أخذ وهو في الثامنة عشرة ، يلحف بالسؤال
 عن أخيه ، ويلح على ،
 كي أدع خادمه — وهو مثله
 قد فقد أخاه واحتفظ باسمه —
 ليرافقه في البحث عنه .
- ١٣٠ وكان أن دفعني ، ما أعاني من شوق لرؤيته ،
 إلى أن أجازف فأعرض من أحب للفقد .
 فأمضيت خمسة أصياف في أقاصى بلاد اليونان ،
 متجولا ، مخترقاً حدود آسيا اختراقاً .
 ثم حاذيت الشاطئ صوب بلادى فقدمت إلى إفسوس :
 ١٣٥ وعلى الرغم من يأسى من أن أجده ، فقد
 كرهت أن أتركها دون بحث عنه
 فيها أو في أى مكان آخر قد ينزله الناس ؛
 ولكن ، هنا يجب أن تنتهى قصة حياتى ،
 وسأسعد بموت يأتينى في حينه
 ١٤٠ لو أن عناء رحلاتى كلها يضمن لى أنهم أحياء .

(١) ابني الأصغر ، يبدو أن هذا سهو من شيكسبير . فقد قرر من قبل (قارن
 ٧٨ ، ٨٢) أن الابن الأصغر كان مع الأم .

الدوق

: أيها التعس إيجيون ، يا من اختارته الأقدار ،

ليحتمل أفدح الكوارث الفاجعة .

والآن ، صدقي ، أنه لولا أن ما ارتكبت مما يخالف قوانيننا

ويتحدى عرشي وقسمي وكرامتي

التي لا ينبغي للأمرأ أن يستهينوا بهامهما علا شأنهم ،

لأقمت من نفسي مدافعا عنك .

ولكنني سأكرمك بما أستطيع أن أكرمك به .

بالرغم من أنك محكوم عليك بالموت ،

وقد صدر بذلك قضاء لا يرد

إلا بالنيل من شرفنا نبلا عظيمًا ،

وسأمهلك أيها التاجر ، إلى آخر هذا اليوم ،

لتبحث فيه عن الفدية عند كريم ليخلصك :

جرب كل صديق لك في إفسوس .

تسول ! أو استلن كي تجمع المبلغ ،

وعش ! وإلا فقد قضى عليك بأن تموت .

أيها السجنان ، تعال خذه في حراستك .

: سأفعل يا سيدي .

السجان

: ألا فليمض إيجيون ، بلا عون ولا أمل ،

إيجيون

فلن يستطيع سوى إرجاء مصيره المحتوم .

(يخرجون)

الفصل الأول

المنظر الثاني

[السوق . يدخل أنتيفولس السرقوسي ودوروميو السرقوسي والتاجر الأول] .

التاجر الأول : إياك إذن أن تظهر أنك من أبيدأمنوم ،
وإلا صودرت بضائعك كلها في الحال .
فإن تاجراً سرقوسياً ،

قبض عليه اليوم لأنه جاء إلى هنا ،
ولما لم يستطع أن يفتدى حياته بالمال ،
فإنه سيقتل حسب قوانين المدينة ،

سيقتل قبل أن تهبط الشمس المتعبة إلى مغربها .
خذ هذا مالك الذي كان على أن أحفظه لك .

انتيفولس السرقوسي : هيا أحمله إلى خان « القنطور »^(١) حيث نقيم ،
(الدروميو السرقوسي)

وابق هنالك يا دروميو حتى آتيك .

ففي خلال هذه الساعة سيحين موعد الغداء ؛
وحتى ذلك سأفقد أحوال المدينة ،

(١) القنطور Centaur

أتعرف على التجار وأشاهد المباني ،
وبعد ذلك أعود لأنام في نخاني ،
فإنني متعب مكثود من السفر الطويل .
هيا أذهب .

١٥

دروميو السرقوسي : ما أكثر من يتمنون تنفيذ كلماتك
فيذهبوا فعلاً وقد فازوا بمثل هذه الوسيلة^(١) الصالحة .
أنثيفولس السرقوسي : إنه يا سيدي عبد أثق به ، وكثيراً ما يرفقه عني
— إذا ما أثقلني الهم والأسى —
بنكاته المرحّة

٢٠

هل لك في أن تتجول معي في المدينة ،
ثم نذهب إلى نخاني لتتغدى معاً .
التاجر الأول : إنني مدعو يا سيدي عند بعض التجار
الذين أتوقع أن أربح منهم ربحاً وثيراً
لذلك أستطيعك عذراً وفي المساء ، حوالي الخامسة ،
سألقاك إذا أردت وسط السوق ،
وأصاحبك بعد ذلك حتى يحين موعد النوم .
أما الآن فسأنصرف عنك لشؤوني العاجلة .

٢٥

(١) الوسيلة ، أي وسيلة للذهاب . والإشارة هنا إلى مال أنثيفولس . (ويمكن أن يظهر
المعنى إذا وضع الممثل كيس المال وكأنما يركب دابة) .

٣٠ أنيفولس السرقوسى : حتى ذاك إذن ، سأهيم
وأتجول ، صاعداً هابطاً لأشاهد المدينة .

التاجر الأول : أنت وما تريد يا سيدى .

أنيفولس السرقوسى : إن من يسلمنى للأمر الذى أريده

إنما يسلمنى لما لا أستطيع بلوغه :

إننى فى هذه الدنيا كقطرة ماء

٣٥

تريد أن تبحث وسط المحيط عن قطرة أخرى ؛

فلما سقطت فيه لتتعب الرفيق ،

فى خفية ، وفى تلهف ، أضاعت نفسها . .

وهكذا أنا ، أردت أن أجد الأم والأخ ،

ففقدت لشقوتى نفسى فى البحث عنهما .

٤٠

(يدخل دروميو (١) الإفسوسى)

ها قد أتى رجل هو كالتقويم يؤرخ لميلادى ،

ماذا جرى ؟ كيف عدت بهذه السرعة ؟

دروميو الإفسوسى : عدت بهذه السرعة ؟ بل قل جئت بعد هذا التأخير :

لقد نضج الفرخ الطرى ونزع الخنزير من المشواة .

ودقت الساعة بأجراسها ، « الثانية عشرة »

٤٥

وجعلتها سيلقى تدق « الواحدة » ، بلطمة على خدى .

وما كان أحدها ، لأن اللحم برد ،
 وبرد لأنك لم تعد إلى البيت ،
 ولم تعد إلى البيت لأنك لم تجع ،
 ولم تجع لأنك لم تحافظ على صيامك ،
 أما نحن الذين نعرف ما الصيام وما الصلاة
 فسنكفر اليوم عن أخطائك أنت .

٥٠

أنثيفولس السرقوسي : هدى نفسك ، يا رجل ، وأخبرني ، أرجوك ،
 أين تركت المال الذي أعطيتك إياه .

٥٥ دروميوا الإفسوسي : نعم ، تلك القروش الستة؟ التي كانت معي الأربعاء الماضي
 لأدفع للسراج أجر إصلاح سرج سيدتي ؟ !
 لقد أخذها السراج يا سيدي ولم أحتفظ أنا بها .

أنثيفولس السرقوسي : إن مزاجي الآن لا يحتمل مزاحاً ،
 قل لي ولا تعبث ، أين المال ؟

٦٠ إننا غرباء هنا ، فكيف استطعت أن تأمن
 على هذه الأمانة الكبيرة وهي بعيدة عن عينك .

دروميوا الإفسوسي : سيدي ، أستحلفك بالله وفر فكاهاتك هذه إلى
 حين تجلس للعشاء .

لقد جئتك من لدن سيدتي في طلب ملح

- فإن عدت ، صيرتني أوحة^(١)
- ٦٥ لتتقش فيها أخطاءك على أم رأسي .
- لقد ظننت جوفك كجوفي بمثابة الساعة
- فيصدق لك قائلاً : « إلى البيت » ، دون حاجة
- إلى رسول يدعوك إليه .
- أنتيولس السرقوسي : كفى يا دروميو كفى ، إن فكاهاتك تلك في غير أوانها ،
- فاستبقها لساعة أنسب من هذه وأمرح .
- ٧٠ أين الذهب الذي ائتمنتك عليه ؟
- دروميو الإفسوسي : ائتمنتني يا سيدي ؟ ما هذا ؟ إنك لم تعطني ذهباً .
- أنتيولس السرقوسي : كفى ، أيها النذل ، دعنا من حماقاتك تلك
- وقل لي كيف أودعت أنت ما ائتمنتك عليه ؟
- دروميو الإفسوسي : إني لم أؤتمن إلا على أن أحضرك من السوق
- للعشاء في البيت : بيتك ، « الفونكس^(٢) » يا سيدي .

(١) Post - يعد التلاعب بالألفاظ من أبرز وسائل الفكاهة في هذه المسرحية .
ولذا حرصت دائماً - قدر المستطاع - أن أضع معنى الكلمة في سياق واحد وأن أخرج هذه الترجمة عن حرفة النص . وقد تحتاج الكلمة إلى نفس الشرح الموجود في كل طبعات الرواية ؛
فقد كان من الشائع أن يستعمل في الحانات والمحال التجارية عمود يكتب عليه بالعلباشير
أو بالحقر علامات تدل على ما يخرج من طلبات تهربان حتى يفرع التاجر فيها بعد فيقيدها
في دقائره أو قد يستعوض بهذه الطريقة عن اللفاتر لأميته .

(٢) الفونكس = Phoenix

إن سيدي وأختها تنتظرك

٧٥

انثيفولس السرقوسي : بحق ديننا المسيحي ، أجب !

في أي مكان أمين حفظت مالي ؟

وإلا كسرت رأسك الهنر هذا

الذي يتشبث بالعبيث وأنا غير مستعد له

٨٠

أين هذه الألف ، من الماركات ، تلك التي أخذتها مني .

دروميوا الإفسوسي : مالي سوى بعض هذه الضربات ماركات مسجلة على رأسي

وبعض ضربات السيدة على كتفي ،

ولكنها لم تبلغ منك ومنها الألف بعد .

واو رددتها على سيادتك ،

٨٥

فقد لا تستطيع الصبر على احتمالها .

انثيفولس السرقوسي : ضربات سيدتك ؟ أيها العبد ، أي سيدة هذه التي لك ؟

دروميوا الإفسوسي : زوج سيادتك ، سيدي ! ربة « الفونكس »

هذه التي تصوم حتى تأتي البيت للغداء ،

وترجو أن تسرع بنفسك إلى البيت لتغدي

٩٠

انثيفولس السرقوسي : ما هذا ؟ أنسخر مني ، هكذا أمام عيني

وقد حذرتك ؟ خذ ، خذ هذه ، أيها التذل .

دروميوا الإفسوسي : سيدي ، ماذا تقصد ؟ كف بالله عني يلك واغلها

فإن لم تفعل ، يا سيدي ، فسأطلق لساقى الريح (يخرج)

١٥ أنيفولس السرقوسى : قسما بحياتى ، لا بد أن هناك خدعة أو شبه خدعة
وقع فيها الشرير فسلب منه مالى كله .

إنهم يقولون ، إن هذه البلدة مملوءة غشاً وضللاً ،
فمن دجلين مهرة يخدعون النظر ،
إلى مسخرة مكرة يذهبون بالعقل ،

١٠٠ إلى مشعوذات يقتلن الروح ، ويشوهن البدن ،
إلى غشاشين متخفين ، ومهرجين مثرثرين ؛
وكثير مثل هذا مما تمليه الخطايا والشر .

فإذا كان هذا حقاً فلأسرعن
إلى « القنطور » ، أبحث عن هذا العبد
فواخوفى ألا يكون مالى فى حرز أمين

١٠٥

(يخرج)

الفصل الثاني

المنظر الأول

[منزل أنتيفولس الإفروسي . تدخل أدريانا ولوسيانا]

- أدريانا : لم يعد زوجي ، ولا العبد عاد ،
وقد أرسلته في طلب سيده وتعجلته .
لوسيانا ، إن الساعة قد بلغت الثانية حقا .
- لوسيانا : ربما دعاه تاجر من التجار ،
فخرج من السوق إلى مكان ما يتناول غداءه فيه .
هلم يا أختي العزيزة نتناول نحن غداءنا ولا تقلقي بالك .
إن الرجل سيّد حرّ
ووقته سيده ، إنه ، حسبما يسمح به وقته ،
يذهب أو يبقى ، فتصبري إذن يا أختاه .
- أدريانا ١٠ : ولكن لم يكون للرجال من الحريات أكثر مما لنا ؟
لوسيانا : لأن أعمالهم خارج البيت دائماً .
- أدريانا : تأمل كيف أنه كلما تفانيت في خدمته ساء ما أقدم له .
لوسيانا : اعلمي أنه كلجام لمشيّتك .
- أدريانا : ليس يلجم هكذا غير الحمير .

- ١٥ : ولكن من تجمح به حريته ، يلهبه الأسى بالسوط ؛
 ليس هناك ، تحت السماء ، كائن
 إلا له قيد ، على الأرض أو في الماء أو في الهواء ؛
 السائمة ، والأسماك ، وكل ذات جناح ،
 رعية لذكورهن ، يآتمرن بأمرهم .
 وساد الرجال على كل ماسادوا عليه ، لأنهم أكثر الوهية ،
 فهم سادة العالم الواسع والبحار الثائرة ،
 لقد منحهم الله حساً مفكراً ونفوساً متأملة ؛
 فعلا قدرهم على السمك والطير ،
 وأصبحوا لنسائهم السادة والأرباب .
 فاجعلى إرادتك إذن رهناً لما يشاء الرجل .
- ٢٥ أدريانا : وهذه العبودية هي التي جعلتك تعرضين عن الزواج !
 لوسيانا : لا ، بل هموم الزوجية .
 أدريانا : ولكنك ستحتملين شيئاً من السيطرة عليك إذا تزوجت .
 لوسيانا : سأمرن على الطاعة قبل أن أتعلم الحب .
 ٢٠ أدريانا : ماذا لوهم زوجك بأن يميل ناحية أخرى ؟
 لوسيانا : سأصير ساكنة حتى يعود لبيته .
 أدريانا : يا لخمود صبرك ، ولكن لا عجب في أنك تصبرين ؛
 إذ كيف لا يتسامح في حقوقه من ليس له أصلاً حقوق .

- إن الشقاء قد يعتصر النفس البائسة ،
 فإذا سمعناها تبكي ناشدناها أن تسكن ؛
 غير أننا ، لو تحملنا ثقل ما تحمل من ألم
 لتشكيننا مثلها أو زدنا عليها شكوى ،
 وهكذا أنت ، ليس لك زوج قاس ليحزنك أو يؤلك ؛
 لذلك تناشدينني صبراً لا ينفع ، وتحسبن أنك
 بذلك تعزينني .
 غير أنك لو عشت لتشهدي حقك يسلب مثماً أُسلبه ؛
 لفارقت ما فيك من صبر غريب .
 لوسيانا : هذا حسن ، سأزوج ، يوماً واولاً جرب .
 ها عبدك قادم وزوجك الآن قريب .
 (يدخل دروميرو الإفسوسي)
 أدريانا : هيه ، أسيدك المتأخر بين يدينا ؟
 ٤٥ دروميرو الإفسوسي : كلا ، لقد مدّ يديه كليهما على ، وأذنأي تشهد بذلك .
 أدريانا : قل لي ، أفتحدثت معه وعرفت ما يدور في رأسه ؟
 دروميرو الإفسوسي : نعم ، نعم ، صب ما في رأسه كله على أذني
 ثبت يده فلقد علتني بما لم أدركه ^(١) .
 أدريانا : أو كان مرمي كلامه غامضاً فلم تحس معناه ؟

(١) Understand — هنا تورية على معنيين للكلمة Understand و Under-stand

٥٠ دروميو الإفسوسى : لا ، لقد أصاب ، وفى غاية الوضوح ، وشدهما
أحسست ضرباته ، ولكنها مع ذلك كانت من الالتواء
بحيث أنى التويت فلم أقو عليها .

أدريانا : ولكن ، أرجوك ، خبرنى ، هل سيعود إلى البيت ؟
لشده ما يهتم بأن يدخل السرور على قلب زوجته !!
٥٥ دروميو الإفسوسى : هكذا إذن ! سيدتى ، لا شك أن سيدى قد أصبح
كالخروف الثائر

أدريانا : الخروف الثائر ، أيها الوغد !

دروميو الإفسوسى : لم أقصد أن أقول إن له قرنين ، ولكن
لا شك أنه كامل الجنون واضحه .

فعند ما أردته أن يعود إلى البيت للغداء ؛

سألنى عن ألف « مارك » من الذهب ؛

قلت له : « لقد حان وقت الغداء ، » فصاح : « ذهبي » ؛

فقلت : « طعامك قد احترق » ، فقال : « ذهبي » !

قلت : « ألا عدت إلى البيت » فقال : « ذهبي »

أين الألف مارك التى أعطيتها لك أيها الشرير ؟

فقلت « الخنزير قد احترق » ، فقال : « ذهبي » !

قلت « سيدتى يا سيدى » ، فأجاب فلتنشق سيدتك «

أنا لا أعرف سيدتك هذه ، ألق بسيدتك بعيدا
واغرب عن وجهي .

لوسيانا : ومن منكما قال هذا .

دروميوا الإفسوسى : سيدى هو الذى قاله .

٧٠

قال : أنا لا أعرف بيتاً ولا زوجاً ولا سيدة «
وهكذا فإن الرسالة التى كان مفروضاً أن أحملها
على لساني .

عدت بفضلها أحملها على كتفى .

إنه . باختصار ، ضربنى هنا على كتفى .

أدريانا : عد إذن أيها العبد وأحضره إلى البيت

٧٥ دروميوا الإفسوسى : نعم ، أحضره ! وفى الطريق إلى البيت أضرب من جديد ؟
بحق الله ، ابعثى رسولا آخر غيرى .

أدريانا : عد ، أيها العبد ، وإلا شققت رأسك شقاً يردده مصلياً .

دروميوا الإفسوسى : ويبارك هو هذا الصليب بضرب جديد .

ويصبح لى فيها بينكما رأس مقدس .

٨٠ أدريانا : كفى هذا أيها الخاف ، اذهب لتحضر سيدك

دروميوا الإفسوسى : إني لم أدر فى الحديث معك ، فلم تعنفين معى

وتديرينى هكذا كالكرة .

إنك لو أدرتني أنت من هنا وأدارني هو من هنالك

فلا مناص من تغليبى بالجلد^(١) إذا بقيت فى

خدمتكم (يخرج)

: يا لله كم جعل الضجر وجهك عبوساً متجهماً.

٨٥ لوسيانا

: إن خليلاته ينعم بصحبته

أدريانا

بينما أتضور أنا فى البيت شوقاً إلى نظرة منه رضية .

إن يكن الزمان البغيض قد سلب من وجهى البائس

نضرة الجمال الأسرفانه هو الذى ضيعه .

وإن يكن حديثى قد أصبح ثقيلاً ، أو يكن فكرى

٩٠

قد أصبح عقيماً ،

أو كان الحديث النافذ الطلق قد ثقل وتبلد ،

فإنما تبلد من قسوة هى أشد من قسوة الرخام الصلد .

وإن كان الذى يثير عواطفه ويصيدها هو الثياب الزاهية

فليس هذا ذنبى ، إنه المشلول عن حالى ،

فأى شىء محطم فى

٩٥

لم يكن هو الذى حطمه ؟ إنه علّة

ما شاه من قسأتى . وإن جمالى الذابل

لتكفيه نظرة مشرقة منه كى تسرع النضرة إليه .

ولكنه ، كظي شديد النفار ، قد تخطى الحدود

(١) ما زالت الإشارة إلى الكرة مستمرة .

- ١٠٠ وراح يرعى بعيداً عن بيته ! ما أنا إلا دميته
التي بليت جدتها فراح يُغرى بها صيده الجديد .
- لوسيانا : يا للغيرة التي تؤذى صاحبها ، كفى ، تغلبى عليها ،
أدريانا : لا يحتمل هاهنا الإساءة إلا الحمقى الذين لا شعور لهم ،
وأنا على يقين أن عينه قد علقت بغيري ،
١٠٥ وإلا فما الذي يمنعه أن يكون هنا الآن ؟
أنت تعلمين يا أختاه أنه قد وعدني أن يهدي إلى عقداء .
كم أتمنى أن يكون وحيداً ، وحيداً إذ يتأخر
بحيث يرعى حقوق الزوجية .
فإني أرى الحلية مهما أقتنت صياغتها وأحسن طلاؤها
١١٠ يذهب رونقها . أما الذهب فيها فيبقى
وإن تناوله الآخرون ! غير أن كثرة التعرض
تبلى الذهب ، فإذا كان الرجل ذا سمعة طيبة
فيجب ألا يسىء إلى سمعته بالخيانة والفساد^(١) .

(١) (فإني أرى والفساد

هذا الجزء غامض مضطرب ، اختلفت فيه آراء الشراح والناشرين وافترضوا فيه كثيراً من
الفروض سواء في نصه أو في معناه . وهو تنبيه معتد طويل قد يزداد وضوحاً بتجليل أجزائه :
فإني أرى الحلية مهما : إني أرى الرجل (الزوج) ذا
أحسن صياغتها كخاتم مثلاً : الصفات الحسنة

وإذا كان جمالى لم يعد يسر عينيه^(١)
فليس لى إلا أن أستنفد بالبكاء ما بقى منه فأموت
وأنا أبكى .

١١٥

لوسياتا : ألا ما أكثر المتيمين الحمقى الذين يلقون بأنفسهم
وقوداً للغيرة الحرقاء (تخرجان)

يذهب رونقها ،	: يفقد هذه الصفات (بالإغواء)
أما الذهب فيها فيبقى	: أما الرجل الحقيقي (الزوج) فيبقى هو الزوج
وإن تناوله الآخرون	: وإن أغوته نساء أخريات
غير أن كثرة التعرض	: ولكن كثرة التعرض للإغواء
تبلى الذهب	: تفسد الرجل
فإذا كان الرجل ذا سمعة طيبة	: كالحلية المطلية
	: تفسد بزوال الطلاء

(١) وإذا كان جمالى لم يعد يسر عينيه فليس لى إلا أن أموت من البكاء ، ولكن
المعنى ما زال مع ذلك غامضاً لم يفهم تماماً ولم يخل من تناقض ، ويبدو أن القائلين بنقص
النص أقرب إلى الصواب .

الفصل الثاني

المنظر الثاني

[ميدان عام . يدخل أنتيفولس السرقوسي .]

أنتيفولس السرقوسي : إن الذهب الذي أعطيته لدروميو محفوظ
 « بالقنطور » ، في مأمن ، أما العبد الحريص ،
 فقد خرج من هناك ، متجولا يبحث عني ^(١) ،
 هذا ما قد كان ، فيما يبدو لي ، وحسباً سمعت من مضيقي ؛
 أني لم أستطع أن أكلم دروميو منذ المرة الأولى
 التي أرسلته فيها من السوق ! ها هو ذا قادم
 (يدخل دروميو السرقوسي)
 كيف حالك الآن يا رجل ! أو تغير مزاجك المرح ؟
 إذا كنت تعشق الضرب ، فتفاكه معي من جديد .
 أنت لا تعرف « القنطور » ؟ ولم تتسلم ذهباً ؟ !
 وسيدتك تطلب إلى أن أعود للغداء في البيت .
 وأنا بيتي « الفونكس » ؟ أكنت قد جنتت
 حتى ترد على بكل هذا الجنون .

(١) Ovt. By... report وذلك باعتبار أن المنظر في سوق إفسوس وأنه نفس منظر (١/١)

فانتيفولس حائر يحاول أن يجمع اشتات الموقف (طبعة كيردج) .

دروميو السرقوسى : أى رد يا سيدى ؟ ووتى قلت مثل هذا الكلام.
 أنتيفولس السرقوسى : الآن فقط ، هنا بالضبط . لم تكده تمضى نصف
 ساعة على ذلك .

١٥ دروميو السرقوسى : أنا لم أراك منذ أرسلتني من هنا
 إلى حيث نقيم « بالقنطور » . والذهب الذى
 أعطيتني معي .

أنتيفولس السرقوسى : أيها العبد ، لقد أنكرت تسلم الذهب
 وحدثتني عن سيده وغداء .
 وجعلتني — وأرجو أن تكون قد شعرت بذلك —
 أستاذ وأغضب .

٢٠ دروميو السرقوسى : يسرنى أن أراك فى هذه الحال من السرور .
 ماذا تعنى بهذا المزاح ؟ قل لى يا سيدى . أرجوك
 أنتيفولس السرقوسى : حقاً ! أتتهزأ منى وتسخر بى وأنا أمامك .
 أتظننى أمزح ؟ إليك ، خذ هذه . ثم هذه (يضربه)
 دروميو السرقوسى : دعنى ، يا سيدى ، بالله ، أضربك هذا جداً
 أنه عربون صفقة ؟ (١)

٢٥ كم قدّرت لى إذن كى تسومنى هذا .

(١) with a quibble on earnest-money : earnest

أى أنها بمعنى جدى و بمعنى عربون .

أنثيفولس السرقوسى :، إذا كنت أتبسط معك أحياناً

فأتخذك نديماً يضحكنى ، وأتحدث معك ،
أفيكون هذا سبباً فى أن تهزأ من عطفي بطول لسانك
وتجعل من ساعات جدى مستباحاً لمزاحك ؟
اسمع إذا أشرقت الشمس فدع بعوضك الأحمر يلعب .
أما إذا حجبت شعاعها فاستخف به فى الشقوق .
اقرأ طالعك فى وجهى قبل أن تمزح معى
وكيف ساورك حسبما تجده فى نظراتى .
وإلا علمتك كيف تسلك هذا المسلك ، بالضرب
فى خوذتك هذه .

٣٥ درويو السرقوسى : أتسمى رأسى خوذة؟ أو أنك كفت عن الضرب لفضلت

أن تظل رأساً ، أما إذا واصلت هذا
الضرب طويلاً ، فلا بد لى من خوذة لرأسى ،
ولا بد أن أتخوذها أيضاً ، وإلا اضطررت أن أثبت ذكائى
بأن أهرب وأريك عرض أكتانى . ولكن ،
قل لى أرجوك يا سيدى لم أضرب ؟ ؛

أنثيفولس السرقوسى : ألا تعرف ؟

درويو السرقوسى : أنا لا أعرف شيئاً يا سيدى ، إلا أننى أضرب ،

أنثيفولس السرقوسى : أقول لك لم ؟

دروميو السرقوسى : نعم يا سيدى ؛ وما الداعى : فهم يقولون لكل «لم» ، «داع» .

٥ ٤ أنتيفولس السرقوسى : أولا ، لم ؟ ، لأنك تسخر منى . أما الداعى

فلأنك أثقلت على بسخريتك مرة ثانية .

دروميو السرقوسى : أو ضرب رجل هكذا من قبل دون سبب ؟

فهذا «الداعى» ، وهذه «لم» ، لا وزن فيهما ولا معنى .

أنا على أية حال أشكرك يا سيدى .

٥ ٥ أنتيفولس السرقوسى : تشكرنى يا رجل ، علام ؟

دروميو السرقوسى : على هذا الذى تعطينى دون شىء قدمته .

أنتيفولس السرقوسى : سأعوضك هذا فى المرة القادمة ، فلا أعطيك شيئاً

وأستقضيكَ نظير ما تقدم . ولكن قل لى يا سيدى ،

هل حان وقت الغداء ؟

دروميو السرقوسى : لا يا سيدى ، فما زال اللحم ينقصه ما أصابنى

٥ ٥ أنتيفولس السرقوسى : حقاً ؟ ولكن ما هذا ؟

دروميو السرقوسى : أن يقدّد

أنتيفولس السرقوسى : ولكنه إذا قدد صار جافاً .

دروميو السرقوسى : فإن أصبح كذلك يا سيدى ، فأرجوك ، ألا تأكل

منه شيئاً

أنتيفولس السرقوسى : وما يدعوك إلى هذا الرجاء ؟

- ٦٠ دروميو السرقوسى : كى لا تصيبك الصفراء فتغضب وتجرّ على اللطم والضرب مرة أخرى ،
 أنتيفولس السرقوسى : اسمع يا رجل ، تعلم أن تمزح فى الوقت المناسب ، فاكل شىء زمانه متى حان أوانه .
- دروميو السرقوسى : إني لأنكر هذا ، وما كنت أجروّ على إنكاره قبل أن أخذتك الصفراء والغضب ،
- ٧٠ أنتيفولس السرقوسى : وما دليلك على هذا ؟
- دروميو السرقوسى : أف يا سيدى ، دليل واضح وضوح الصلع فى رأس أبينا الزمان نفسه .
- أنتيفولس السرقوسى : فلنسمعه إذن
- دروميو السرقوسى : إذا الرجل أصابه الصلع عن طبيعة فلن يحين أوان يسترد فيه شعره
- أنتيفولس السرقوسى : ألا يستطيع ذلك ولو طلب تعويضاً أو أستصدر أمراً بالاستيلاء^(١)
- ٧٥ دروميو السرقوسى : نعم ، يغرم حق الشعر المستعار ويستولى على شعر فقده آخر.
- أنتيفولس السرقوسى : ولم يبخل الزمان هكذا بالشعر وهو كما نرى نبت وفير ؟
- دروميو السرقوسى : لأنه نعمة سخى فيها على الحيوان ، وما قتر من شعر على الإنسان عوضه به عقلا .

(١) مصطلح قانون .

أنثيفولس السرقوسى : ولكن كيف ، وهناك كثيرون من الرجال شعرهم
أوفر من عقلهم ؟

دروميو السرقوسى : ليس من بين هؤلاء رجل إلا وعقله هو الذى
جره إلى أن يفقد شعره (١)

أنثيفولس السرقوسى : أنت تقرر النتيجة إذن أن الرجل المشعر ساذج
لا عقل له .

٨٥

دروميو السرقوسى : وكلما زادت سذاجته كان أسرع إلى
فقد شعره ، ولكنه يضيعه عامداً إلى حد ما

أنثيفولس السرقوسى : وما الذى يدعو إلى ذلك ؟

دروميو السرقوسى : سببان ، وكلاهما معقول أيضاً .

٩ . أنثيفولس السرقوسى : لا ، أرجوك ، دعك من المعقول .

دروميو السرقوسى : إذن هما مؤكدان ؟

أنثيفولس السرقوسى : لا . كيف يكونان مؤكدين فى أمر كله شك وتزيف ؟

دروميو السرقوسى : هما محققان إذن ؟

أنثيفولس السرقوسى : اذكرهما .

٩٥ دروميو السرقوسى : أولهما توفيره لما ينفقه من مال على ترجيله ،

أما الثانى فكى لا تسقط فى حسائه شعرة وهو يأكل

(١) يفسر جولسن سقوط الشعر بالمرض المتولد من التكالب على النساء الساقطات .

أنثيفولس السرقوسى : لكأنك تود طوال هذا الوقت إثبات أن ليس لكل
شئ أوان إذا حان حينه

دروميو السرقوسى : بل لقد فعلت يا سيدى ، ودلت خاصة
على أنه لن يأتى زمان يسترد فيه المرء ما سقط من شعره.
١٠٠ أنثيفولس السرقوسى : إلا أن دليلك لم يفسر لم لا يحين أوان يسترد فيه الشعر ؟
دروميو السرقوسى : أعود له إذن لأقول : الزمن ذاته أصابع .

إذن : سيتخذ الزمان إلى يوم الدين حاشيته من الصلعاء ،
أنثيفولس السرقوسى : كنت أعلم أنك ستأتى بنتيجة كهذه ، صلعاء
جرداء لا جدوى فيها .

ولكن تمهل ! - من الذى يشير إلينا من هناك .

(تدخل أدريانا ولوسيانا)

١٠١ أدريانا : نعم ، يا أنثيفولس ، نعم ، انظر إلى متعجبا غاضبا ،
فابتساماتك الحادة أضحت لامرأة أخرى .

أنا لست أدريانا ، لا ولست زوجك
لقد مرّ زمان كنت تقسم فيه - وإن لم يسألك أحد -
أن الحديث لا يكون نغماً فى أذنك ،
وأن الأشياء لا تروق فى عينيك

وأن يدك لا يحلو لها ملمس ،
وذوقك لا يستسيغ طعماً ،

حتى أحدثك ، وأنظر إليك وأمسك أو أقوم على خدمتك .
فكيف حدث الآن يا زوجي ، كيف حدث
أنك نفرت من روحك .

١١٥

نعم ، من روحك ، إذ نفرت مني .
فأنا ، وقد أتحدث ببدنك لا يفرق بيتنا شيء
أفضل من أعز ما في نفسك من روح .
لا تنزع نفسك مني !

إنه لأيسر عليك يا حبيبي - لو علمت - أن تسقط
نقطة من الماء في بحيرة خليج نائرة أمواجه
ثم تستخلص تلك النقطة نفسها خالصة
دون زيادة أو نقصان

١٢٠

من أن تنزع نفسك مني دون أن تنزع نفسي معها .
ولكن كنت تؤذي في صميم شعورك
لو أنك سمعت مجرد سماع أنني قد تبذلت .
وأن هذا الجسد الذي اختصت به وحدك
قد دنسته شهوة غليظة محرمة .

١٢٥

أما كنت تبصق علي وتركلني ،
وترمي في وجهي قولتك إنك براء من زوجيتي .
بل تمزق البشرة القادرة عن جيبني العاهر ،

١٣٠

وتتزع من يدي الحائنة خاتم الزواج لتحطمه؛
وتحطم معه زواجنا بيمين طلاق بائن؟
أنا أعرفك قادراً على هذا، فهيا الآن وافعله ،
لقد تملكنتي لوثة زانية ،

١٣٥

ونخالطت دمي سوداء الفجور ،
فما دمنا نحن كلانا شخصاً واحداً ، وما دمت
أنت تلهو وتخدع ،
فسأسيغ السم من لحمك الذي خالط لحمي ،
وسيصيبني الفجور من عدواك .

١٤٠

أما إذا راعيت الحقوق التي التزمت بها لزوجك الأمانة ،
فسأعيش لك لا تشويني شائبة ، وأنت لي لا يمس
عرضك أذى^(١) .

أنثيفولس السرقوسي : سيأتيني الحميلة ، أتبشيني أنا هذه الشكوى؟ أنا لا أعرفك ،

فلم يمض عليّ في إفسوس إلا ساعتان ،
وأنا غريب في مدينتكم غربي عما جاء في حديثك .
وإني ، وقد تفحصت بقواي جميعها كل كلمة ،

١٤٥

(١) unstained هذه هي القراءة التي اخترتها . وقد اضطر الناشر الذي
قرأوها distained إلى وضع اثبت قبل بيت ١٤٠ ، وحين ذاك تقرأ هكذا :
فسأعيش ملوثة وأنت سليم العرض . وقد يكون في هذا ما يفسر بعض أبيات الفقرة
العمبة ١/٢ - ١١١ - ١١٤ .

فلم أستطع أبداً أن أفهم كلمة واحدة مما قلت .

لوسيانا :

يا أخى ، كفى ، كم تغيرت الدنيا :

منذ متى أخذت تعامل أخى هكذا ؟

لقد أرسلت مع دروميو تطلبك للغداء فى البيت

١٥٠ أنتيفولس السرقوسى : مع دروميو ؟

دروميو السرقوسى : معى ؟

أدريانا :

نعم معك ، ورجعت أنت من عنده تقول

إنه قد صفعك ، وإنه أثناء ضربه لك ،

أنكر أن بيتى بيته ، وأننى زوجه .

١٥٥ أنتيفولس السرقوسى : هل تحدثت ، أيها الرجل ، مع هذه السيدة ؟

إلام تغصى بنا تصرفاتك ، وماذا ترى بتأمرك على .

دروميو السرقوسى : أنا يا سيدى ؟ أنا لم أرها أبداً قبل الآن .

أنتيفولس السرقوسى : أنت تكذب أيها الشرير ، إن نفس كلماتها هذه ،

أعدتها أنت على مسمعى فى السوق .

١٦٠ دروميو السرقوسى : أنا لم أتحدث فى حياتى معها

أنتيفولس السرقوسى : فكيف استطاعت أن تدعونا إذن بأسمائنا

إلا أن يكون هذا وحيا منزلا

أدريانا :

كم لا يليق بوقارك

أن تمثل أنت وعبدك هذا التمثيل السخيف ،

١٦٥

وأن تشجعه على أن يغيظني وأنا غضبي .
كفاك إساءة إلى إنك قد بعدت عني ،
فلا تزدد الإساءة إيلاماً بمزيد من الازدراء .
تعال ، سأتعلق بكملك هذا ،

١٧٠

فأنت يا زوجي شجرة سنديانة ، وأنا كرمة
قد زفت بضعفها إلى عودك الأشد ،
فشاركتك قوتك .

فإن أخذك أحد مني فليست حاله إلا كحال حفنة
من العليق المغتصب أو العوسج الشائك أو الطحلب العقيم ،
وقد افتقدت كلها من يشذبها فتطقلت عليك
تسم عصارتك وتعيش على خرابك وضعفك .

١٧٥

أنثيفولس السرقوسي : إنها تكلمني . وتدفع بي كيفما تريد

أو تزوجتها في الحلم ! ؟

أم أنا الآن نائم ، ينجيل إلى أني أسمع كل هذا ؟
أي خطأ هذا الذي يضلل عيوننا وآذاننا ؟

١٨٠

ولكني إلى أن أتبين حقيقة هذا الأمر المريب ريبة أكيدة
فلألهون بهذه الغلطة التي قدّمت إلى .

لوسيانا : دروميو ، اذهب فاسأل الخدم أن يعدوا المائدة

دروميو السرقوسي : لو كانت معي سبحتي ، لاستغفرت الله عن ذنوبي !

إن هذه لهى أرض الجحان ، يا لشر المكائد !
 ١٨٥ إننا نحدث الجح ، والشياطين ، والعفاريت ، والأرواح
 فإن لم نطلعهم فإليك ما سيحدث لنا . . .

تمتص دماءنا أو تقرصنا حتى يسودّ جلدنا أو يزرق .
 لوسيانا : بماذا تهرف لنفسك ولا تعجب ؟

دروميو أيها الزنبور البليد ، أيها الحلزون ، يا رخم ، يا أبله
 ١٩٠ دروميو السرقوسي : سيدى ، لقد مسخت ، أليس كذلك ؟

أنثيفوليس السرقوسي : أظن ذلك ، مسخ عقلك كما مسخ عقلى أنا أيضا .
 دروميو السرقوسي : لا ياسيندى ، لقد مسخت أنا فى العقل وفى الشكل معا .
 أنثيفوليس السرقوسي : ولكنك ما زلت على صورتك .

دروميو السرقوسي : كلا ، لقد صرت قرداً .
 لوسيانا : إذا كنت قد استحلت إلى شىء فإنك استحلت

١٩٥ إلى حمار ،

دروميو السرقوسي : نعم ، هذا صحيح ، فهى تركبني وأنا من تحتها أشتهى
 المرعى .

حقا ، إننى لحمار وإلا لعرفتها ،

بلا شك كما تعرفنى

أدريانا : هيا ، هيا ، فلن أظل حمقاء —

٢٠٠ أضع إصبعى فى عيني كالصغار ليتزل دمعى ،

بينما يضحك الخادم وسيده ساخرين من حزني .
 هيا يا سيدى للغداء . دروميو ، احرس الباب
 إننى سأتغدى اليوم معك يا زوجى بالطابق الأعلى ،
 وسأجعلك تعرف بحيلك ؛ فتكفر بذلك عن ألف
 نزوة ماجنة .

٢٠٥

وأنت ، إذا سألك أحد عن سيدك
 فقل إنه يتغدى خارج البيت ولا تسمح لمخلوق بالدخول .
 هنا يا أختاه . دروميو كن حارسا أميناً وقم بواجبك
 خير قيام .

أنثيفولس السرقوسى : أأنا على الأرض ، أم فى الجنة ، أم فى الجحيم ؟
 أمستيقظ أنا أم نائم ، أمجنون أنا أم بكامل عقلى ؟
 أفتعرفنى هاتان حقا وأنا لا أستطيع أن أعرف نفسى
 ولا من أنا .

٢١٠

فلأقل ما تقولان ولأواصل هذا الذى بدأتاه ،

ولأسيرن فى الضباب نحو كل مغامرة .

دروميو السرقوسى : سيدى . أأحرس ذلك الباب ؟

أدريانا : نعم ولا تدع أحداً يدخل وإلا كسرت رأسك .

٢١٥ لوسيانا : هيا « أنثيفولس » هيا ، لقد تأخرنا على الغداء .

(يخرجون)

الفصل الثالث

المنظر الأول

[أمام بيت أنتيفولس الإفسوسى .

يدخل أنتيفولس الإفسوسى ، ودروميوا الإفسوسى وأنجيليو وبالتازار .]

أنتيفولس الإفسوسى : أنجيليو ، أيها السيد الكريم لا بد أن تأذن لنا فى

الانصراف ،

فإن زوجى إذا لم أرفع المواعيد تستشيط غضباً .

فهلا قلت إننى تأخرت فى محلك ؛

لأشرف على صياغة عقدها ،

ولأنك ستحملة إليها فى البيت غداً ؟

غير أن هذا الشرير سيخذلنى فيثقل إليها افتراء

أنه لقينى فى السوق وأننى ضربته ؛

وأننى تركت فى أمانته ألف مارك من الذهب

وأنكرت زوجى وبيتى .

أيها السكير ! يا هذا ، ماذا تعنى ؟

دروميوا الإفسوسى : قل ما شئت يا سيدى ، ولكنى أعلم ما أعلم ،

أعلم أنك ضربتنى فى السوق ، وعندى من آثار يدك

ما أبرزه دليلاً ،

ولو أن جلدي كان رِقًّا ، وضرباك التي أنزلت بي حبرا ،
لعرفت رأيي مما خطته يدك .

أنثيفولس الإفوسى : رأيي أنا هو أنك حمار .

١٥ دروميو الإفوسى : حقا ، فإن هذا واضح

مما عانيت من إساءة وما احتملت من ضرب ،
ولا بد لي من أن أركل إذا ركلت ، ومن الأفضل
لك وأنت في هذا المأزق ،

أن تتجنب حوافرى وأن تحذر الحمار .

أنثيفولس الإفوسى : إنك حزين يا سيد بلتازار ، وإني لأدعو

الله أن يكون طعامنا الذى تقدمه إليك

جديراً برغبتي الحقة في الاحتفاء بك ، بل

جديراً بما يليق بك ، في بلدنا من حسن اللقاء .

بلتازار : لا يهمنى طعامك الطيب ياسيدى ولكنى أعتز
بترحيبك الكريم .

أنثيفولس الإفوسى : يا سنيور بلتازار ، إننا متى جلسنا إلى لحم أو إلى سمك ،

عرفنا أن المائدة المثقلة بالترحيب لا تساوى طبقاً طيباً
واحداً .

بلتازار : إن الطعام الطيب متوفر يا سيدى ، يستطيع أن يقدمه

كل خسيس ،

(٤)

أنثيفولس الإفسوسى : والترحيب كذلك أكثر وفرة ، إنه ليس إلا مجرد ألفاظ ،
 بلتازار : إن فى الزاد الخفيف والترحيب اللحم ما يؤلم وليمة بهيجة .
 أنثيفولس الإفسوسى : نعم ، حقا ، إذا كان صاحب الدار شحيحاً ،
 والضيف متساعحاً .

٣٠

ولكن تقبل الموجود من طعامنا وإن كان قليلا ،
 فقد يقدم لك طعام أفضل من هذا ولكنه لن يقدم
 بشعور أكرم .

ماذا ! مهلا ، إن بابى مغلق . اذهب وأمرهم يفتحوا لنا .
 دروميو الإفسوسى : مود ، بريديجت ، ماريان ، سيسيلي جيليان جن !
 دروميو السرقوسى : (من الداخل) ، يا أتان الرحى ، يا فسل ،

٣٥

يا طرطور ، يا أبله ، يا مجذوب ،
 ابتعد عن الباب أو اخرس حيث أنت .
 أو جئت تغرى ببضاعتك من العاهرات
 يا قواد لتنادى على كل هذا الحشد منهن مع أن واحدة
 هى فوق الكفاية ؟ هيا ابتعد عن الباب .

٤٠

دروميو الإفسوسى : من الأحق الذى جعلوه بوابنا ؟ سيدى ينتظر فى الشارع !
 دروميو السرقوسى : دعه يعد من حيث أتى وإلا أصابه البرد من وقفته .
 أنثيفولس الإفسوسى : من هذا الذى يتكلم من الداخل ؟ هيه ! افتح الباب !
 دروميو السرقوسى : (من الداخل) ما هذا يا سيدى ؟ ستعرف

متى أفتح لك إذا قلت لي لماذا أفتح.

٤٥ أنتيفولس الإفوسى : لماذا ؟ لكنى أتغذى ! إني لم أتغذى اليوم .

دروميرو السرقوسى : (من الداخل) ولن تجده اليوم غداً لك

هنا ، فعد مرة أخرى ، إن أردت .

أنتيفولس الإفوسى : ومن أنت الذى يمنعنى عن بيت هو بيتى ؟

دروميرو السرقوسى : بواب هذه التوبة يا سيدى ، واسمى دروميرو

٥٠ دروميرو الإفوسى : ويحك أيها الشرير لقد سرقت عملى واسمى معا .

أما الأول فإنه لم يشرفنى أبداً ، وأما الثانى فلقد جرّ على

كثيراً من الهم .

فلو أنك كنت اليوم ، دروميرو فى مكانى ،

لفضلت اسماً آخر لوجهك أو وجهاً آخر لاسمك .

لوسى : (من الداخل) ما هذه الضجة التى هناك يا دروميرو ؟

من هؤلاء الذين بالبواب ؟

٥٥ دروميرو الإفوسى : لوسى ، دعى سيدى يدخل

لوسى : (من الداخل) لا ! وشرفك ، إنه تأخر كثيراً ، قل

هذا لسيدك .

دروميرو الإفوسى : يا رب ، لا بد أن أضحك ،

إليك هذا المثل : « هل ألقى عصاى ؟ »

لوسى : (من الداخل) إليك رد المثل : « وإذا عصمتك عصاك ؟ »

دروميو السرقوسي : إذا كان اسمك يا لوسي يعني سهماً ، فإنك يا سهم
قد أصبت في الرد عليه . ٦٠

أنثيفولس الإفسوسي : ألا تسمعين أنت يابنت ؟ دعينا ندخل ، إني آمرك
لوسي : (من الداخل) كنت فكرت أن أدعوكم ! !

دروميو السرقوسي : (من الداخل) ثم قلت ، لا

دروميو الإفسوسي : بالضبط ! أصبت يا هذه . وهذه حقا دقة بدقة

أنثيفولس الإفسوسي : أيتها الفاجرة ، افتحي الباب لأدخل ٦٥

لوسي : (من الداخل) قل لي ، أفتح لمن ؟

دروميو الإفسوسي : سيدي ، اطرق الباب بشدة .

لوسي : (من الداخل) دعه يطرقه حتى يوجعه .

أنثيفولس الإفسوسي : يا بنت ستبكين لهذا إذا دفعت الباب فحطمته .

لوسي : (من الداخل) وما الداعي لكل هذا وفي البلدة

سجنان بمقبضه . ٧٠

أدريانا : (من الداخل) منذ الذي يثير كل هذه الضجة بالباب ؟

دروميو السرقوسي : (من الداخل) يبدو والله أن مدينتكم مبتلاة بشبان
لا يحكمهم أحد .

أنثيفولس الإفسوسي : أأنت هنا يا زوجي ، أما كان بك أن تأتي من زمن ؟

أدريانا : (من الداخل) أيها الوغد ! هيا ابتعد عن الباب .

دروميو السرقوسي : أقسم لك أنك لو دخلت يا سيدي ، لكنت

كلمة الوغد أخف ما تتحمل .

أنجيليو : لا زاد ياسيدى هنا ولا ترحيب وقد كنا نقنع بأى منهما .

بلتازار : ظللنا نتناظر أيهما أفضل ، وإذا نحن نعود دون الظفر

بأحدهما .

دروميو الإفسوسى : إنهما يقفان بالباب يا سيدى ، أدعهما يتفضلا .

أنثيفولس الإفسوسى : لا بد أن فى الجوشيتا ، ولهذا لا نستطيع الدخول .

دروميو الإفسوسى : قد كان يحق لك أن تقول هذا يا سيدى لو أن

ثيابك كانت خفيفة ،

غير أن طعامك فى الداخل ساخن وأنت فى البرد واقف ،

وحرى بالمرء أن يجن جنون الأرب البرى

إذا كان يباع هكذا ويشترى .

أنثيفولس الإفسوسى : هيا ابحثى عن شىء ، فساكسر الباب كسراً لأفتحه

دروميو السرقوسى : (من الداخل) إذا فتحت أى فتحة هنا ، فتحت

رأسك الأحمق ،

دروميو الإفسوسى : ألا يستطيع المرء أن يفتح فمه بكلمة معك ؟

يا سيدى ، إن الألفاظ ليست إلا ريماً ،

ومن الأفضل أن يطلقها فى وجهك حتى لا يطلقها

من الخلف .

دروميو السرقوسى : (من الداخل) يبلو أنك أنت الذى يحتاج إلى

تكسير ، هيا امش ، أيها التيس!

٩٠ دروميو الإفسوى : لقد زاد الأمر جدّاً ، « امش » ! أرجوك دعنى أدخل.

دروميو السرقوى : (من الداخل) لن تدخل حتى يصير الطير بلا ريش
والسمك بلا زعانف.

أنثيفولس الإفسوى : بل سأدخل عنوة ، اذهب فاستعمرلى فتاحاً للباب.

دروميو الإفسوى : أنت تريد طير الفتاح الذى لا ريش له ، يا سيدى ،
أليس كذلك ؟

أنا أعطيك طيراً بلا ريش إذا أعطيتنى سمكة
بلا زعانف.

فإن ساعدنا الفتاح الحديدى على الدخول فسنسوى
حسابنا معا يا رجل .

٩٥

أنثيفولس الإفسوى : هيا تحرك ، اذهب واحضرلى فتاحاً من حديد (١)
بلتازار : اصبر يا سيدى ، لا تدع الأمر يصل إلى هذا .

إنك بعملك هذا إنما تشهر الحرب على سمعتك ،
وترفع إلى مراقى الشك شرف زوجك الذى لم يمس .
وكل ما أريد قوله أن خبرتك الطويلة بحمكتها ،

١٠٠

(١) Crow : الغرباب وآلة يفتح بها الباب ، وفى الاصطلاح العامى « نتف

ريش الغرباب معاً » بمعنى الحساب بالمشاجرة ومن الصعب ترجمة هذه المعانى الثلاثة فى لفظة
واحدة إلا بشئ من التعسف والتخلى عن حرقية النص . والفتاح طائر أسود يكثر تحريك ذنبه .

وبرزاة فضائلها ، وبوقار منها ، وباحتشام تحفظها ،
لتدفع عنها سوء ظنك بعذر قد تجهله أنت .
فلا تشك يا سيدى فى أنها ستقدم أحسن الأعذار
عن غلق الأبواب الآن فى وجهك .
أطعنى وانصرف صابرا .

١٠٥

وهلم نتغدى جميعاً عند « تيجر »^(١) ،
ثم عد أنت فى المساء وحدك
كى تعرف سبب هذا المنع الغريب ،
أما إذا حاولت الدخول عنوة ،
والنهار الآن تشتد فيه الحركة ،
فستعلق الناس على هذا تعليقاً شائناً .
بل سيظنه السوقه

١١٠

ثلما لسمعتك التى لم تمس حتى اليوم .
عندئذ سيخوضون بالسوء فى شرفك ،
ثم يعلق هذا السوء بقبرك بعد موتك ،
فإن الإفك يحيا مورثاً جيلاً بعد جيل ،
مقيماً إلى الأبد حيثما يضع يده .

١١٥

أنثيفولس الإفوسى : أصبت ، سأرحل فى هلهو

وسأحرص على أن أكون مرحاً على الرغم من غيظي .
وإنني لأعرف امرأة طلية الحديث ،

١٢٠

مليحة فكهة ، وحشية وإن تكن مع ذلك وديعة ،
فهيّا تتغدى عندها — وهذه المرأة
هي التي كانت ، زوجي — وأقسم بالله أنها في ذلك
مخطئة —

كثيراً ما تهمني بها .

هلم نذهب إليها لتغدى عندها ، (الى أنجيليو)
عد أنت إلى متجرك

١٢٥

واطلب العقد ، كي أتحقق بذلك أنه قد تم صنعه .
ثم احمله ، أرجوك ، إلى « البوربتين » ^(١) فهناك
يقع بيت المرأة ، وسوف أهدى العقد — إن لم يكن
لشيء فإغاضة زوجي —

إلى مضيفتي تلك هناك . هيا أسرع أيها الرجل الكريم .
فإذا كانت أبواب بيتي قد رفضت أن تفتح لتستقبلني
فسأطرق غيرها لأرى هل هي الأخرى ستردني أو تزدريني .

١٣٠

أنجيليو : سألقاك إذن هناك بعد حوالي ساعة .

أنثيفولس الإفسوسى : أجل افعل : وإن تكن هذه المداعبة ستكبدني بعض
الغرم .

(يخرجون)

(١) اسم الحانة والمطعم . Porpentine

الفصل الثالث

المنظر الثاني

نفس المنظر .

[تدخل لوسيانا وأنيتفولس السرقوسى]

لوسيانا

: أيمكن أن تكون قد نسيت إلى هذا الحد

واجب الزوج ؟ ويحك يا أنيتفولس ،

أو تجفّ في ربيع الحب زهور حبك ،

ويحل الخراب بالحب وهو بعد لم يتم بناؤه .

إذا كنت قد تزوجت أختي لثرائها ،

فمن أجل هذا الثراء ترفق في معاملتها أكثر مما تفعل .

وإذا كنت قد أحببت أخرى ، فتقلت في حبك ،

فافعل هذا في الخفاء ؛

وتستر على حبك الخائن ببعض المظاهر لتعميتها .

لاتدع أختي تقرأ هذا في عينيك .

ولا تجعل لسانك هو الذى يعلن خيانتك وعارك ؛

تلطف في نظرتك وترفق في حديثك فهذا أليق بالحياة ،

واكس الرذيلة ثياباً تلبو فيها كالفضيلة .

- تظاهر بالإخلاص وإن كان قلبك قد تلوث .
- وعلم الخطيئة كيف تسلك مسلك القديس المقدس ،
نحن في السر : فما حاجتها لأن تعرف ؟ ١٠
- فما من لص مهما يكن ساذجاً يتفاجر بجريمته .
وإنها لإساءة مضاعفة أن تخون زوجك
ثم تجعلها تقرأ هذا في عينيك وأنت تحدثها .
فقد يكون للإثم ، إذا أحكم تدبيره ، سمعة زائفة تستره .
والقولة الشريرة تضاعف من شر الأعمال الآثمة . ٢٠
- فواحسرتا علينا نحن النساء ! دعونا نتوهم
على الأقل أنكم تحبوننا ،
ما دمنا خلقنا هكذا — كلنا ثقة .
وإذا عانقتم غيرنا بذراعين فعانقونا نحن الزوجات
بكمين ؛
- ندر في فلككم وتحركونا أنى شئتم .
هلم أيها الأخ الكريم ، ادخل مرة ثانية
وواس أختي وأفرحها ، وتل لما يا زوجي ،
فقد يكون من المزاح المستحب أن تنافق قليلا ،
متى أحمده الخلاف نسيم التماق العذب . ٢٥
- أنتيقولس السرقوسي : سيدتي الجميلة — ولست أعرف لك اسماً غير هذا ،

بل لست أعرف بأى معجزة أصبت فى
معركة اسمى—

لست ، فيما يبدو منك من لطف خارق ومعركة
معجزة ،

أقل عجباً من معجزة الأرض^(١) ، بل
أنت إلهية ، أسمى وأرفع من الأرض نفسها ،
فاكشنى لفهمى الأرضى الغليظ السميك
الذى اختلق بالأباطيل فغداً عليلاً ضحلاً ضعيفاً .
عن المغزى الخفى لسحر كلامك .

لماذا تتصدى لزوجى فى إخلاصها الصادق ،
لتضليلها فى أرض مجهولة ؟

أأنت إله ؟ فهلا أعدت خلقى من جديد ؟
حولىنى بقدرتك وأنا أمتسلم لسلطانك .

أما إذا ظلمت أنا ما أنا ، فإنى لأعرف يقيناً
أن أختك تلك الباكية ليست زوجى ،
وأنى لا أدين لحقوقها الزوجية بأى ولاء .
ولكن كم أميل ، كم أميل إليك أنت ،

(١) الإشارة إلى الملكة « الزابيث » .

آه ، لا تدفعيني بلحنك يا جنية البحر الجميلة ،
إلى أن أغرق في دموع أختك الفياضة .
عروس البحر ، ادعيني إليك أنت بغنائك أجنّ حبا ؟
واتشرى على الأمواج الفضية جدائلك الذهبية
فأخذها مرقداً أرقد عليها ،

٤٥

وفي نشوة هذا الوهم الرائع ، أحس
أن قد فاز بالغم من تيسرت له أسباب ميّسة كهذه ؛
ولتغرق الأمواج مرقدي بالحب إذا أثقلتني الحيانة .

٥٠

لوسيانا : ما هذا ؟ أنت مجنون فتفكر كما تفكر الآن ؟
أنثيفولس السرقوسي : لست بمجنون ولكنني مفتون ، قد وفق ، وإن كنت
لا أدري كيف ، في الوصول إلى حبيبته .

لوسيانا : هذا خطل منشؤه بصرك .

أنثيفولس السرقوسي : نعم لطول نظري عن قرب في شعاعك يا شمس
الجميلة (١)

لوسيانا : أدم نظرك في حيث يجب ، فسيجلو هذا بصرك .

(١) حير هذا البيت كثيرين من الشراح . وله أكثر من تفسير يستتبع تنبيهاً جوهرياً
في الترجمة . فالشارح في طبعة كيمبردج Sir Arthurch Quillre-Couch يرى أن يترجم على نحو آخر ؛
« إنه سترك الحب ودو كالتور ، يخجو إذا غاصت » ، وأصل التعقيد في تفسير
كلمة Light فهي قد تعني الضوء والنور وقد تعني الطيش والخفة .

أنثيفولس السرقوسي : يا حبيبتي الحماية ، سيان أن يغمض المرء
عيونه في الظلام أو أن يفتحها .

اوسيانا : لماذا تدعوني حبيبتك ؟ قل هذا لأختي .

أنثيفولس السرقوسي : بل أقوله لأخت أختك .

اوسيانا : تقصد أختي ؟

أنثيفولس السرقوسي : كلا .

وإنما لك أنت يا شقيقة الروح .

يا جلاء البصر لعيوني : يا روح القلب من شغاف
قلبي ،

يا زادي ونصبي ، ومطمح العذب من أمل ،

يا سمائي الوحيدة على الأرض ورجائي في جنان السماء .

اوسيانا : أختي هي كل هذا ، أوهي التي يجب أن تكونه .

أنثيفولس السرقوسي : سمي نفسك إذن « أختا » يا حاوة ، فأنا أقصد
إليك أنت ،

وأنت التي سأحب ومعك سأمضي حياتي .

ليس لك زوج بعد وأنا ليس لي زوجة ،
فأعطني يدك

اوسيانا : تمهل يا سيدي . قف مكانك

سأذهب وأجيء بأختي لأعرف رأيها

(تخرج)

(يدخل دروميو السرقوسي مسرعا من بيت أنتيفولس
الإفسوسي)

أنتيفولس السرقوسي : ماذا ، ماذا جري الآن يا دروميو ؟ وإلى
أين تجري هكذا مسرعا ؟

دروميوس السرقوسي : أتعرفني يا سيدي ؟ أنا دروميو ؟ خادمك ؟
أنا حقا نفسي ؟

٧٥ أنتيفولس السرقوسي : أنت أنت دروميو ، إنك رجلي ، أنت هو بعينك ،

دروميوس السرقوسي : أنا حمار ، أنا عبد امرأة ، وفي الوقت نفسه
أنا أنا نفسي .

أنتيفولس السرقوسي : عبّد أي امرأة يا هذا ؟

وماذا تعني بقولك ، وإنك في الوقت نفسه
ما زلت أنت نفسك ؟

٨٠ دروميوس السرقوسي : أه يا سيدي لقد جئتك ، أنا عبد امرأة
امرأة تطالب بي ، امرأة تلاحقني ،
وستستولي علي .

أنتيفولس السرقوسي : وأي حق لها عليك ؟

دروميوس السرقوسي : ببساطة يا سيدي ، مثل مالك من حق علي جوادك .
إنها تريد أن تمتلكني كالبيم .

ولست أعني أنني بيم ، فهي تريد أن تمتلكني ، ٨٥

بل أعنى أنها هي الكائن البهيمى فهي تطالب بى
فى بهيمية

أنثيفولس السرقوسى : ومن تكون ؟

دروميو السرقوسى : جسد جليل . نعم ، جسد ضخم ،
لا يتكلم المرء عنه إلا إذا استعاذ بالله قبل أن يفعل (١)

واو أنك قارنت بيننا فسيكون حظى

٩٠

فى المقارنة ضئيلا نحيلا كالعرق ،
وإن كانت هي مقترنة بشحم فظيع قدر .

أنثيفولس السرقوسى : ماذا تعنى بمقترنة بشحم ؟

دروميو السرقوسى : أه يا سيدى ، إنها جارية المطبخ .

إنها شحم فى شحم ، ولا أدرى ماذا أفعل بقذارتها

٩٥

إلا أن أتخذ من الشحم القذر وقود مصباح

فأهرب منها على ضوئه . وإنى لأجزم أن

هلا هيلها وما عايتها من شحم لو أحرقت

لأدقات شتاء كاملا فى بولندا ، وأنها لو عاشت

ليوم الدين لظلت أسبوعاً تحترق بما عليها

١٠٠

بعد أن ينتهى العالم كله من الاحتراق .

وما لون بشرتها ؟

أنثيفولس السرقوسى :

(١) إلا إذا استعاذ بالله : كما يفعل المرء عند ذكر الجن والمفاريت .

دروميو السرقوسى : مهيبة الوجه فى لون نعلى . إلا أن وجهها
يختلف عن نعلى فى أنه لا يمكن أن يقال
عنه إنه نظيف بحال من الأحوال . لماذا ؟ لأنها
تقطر عرقاً .

١٠٥ وعلى وجهها من الهباب ما يضطر المرء إلى
غطاء فوق نعله ليتجنب قذارته .

أنثيفولس السرقوسى : ولكن هذا عيب يصلح الماء من شأنه .
دروميو السرقوسى : لا ، يا سيدى : إنه محفور فى الجلد ، وكل
طوفان نوح لا يغسله .

أنثيفولس السرقوسى : وما اسمها ؟

١١٠ دروميو السرقوسى : باع ، يا سيدى ، ولكن اسمها وفوقه ثلاثة أرباعه (١) .
أى باع وأرباع ثلاثة ، لا تكفى لقياس
عجيزتها من كفل لكفل .

أنثيفولس السرقوسى : إنها إذن تعد عريضة .

دروميو السرقوسى : ليس ما بين رأسها وقدميها بأطول مما بين

الكفل الأيمن والكفل الأيسر ، إنها

مستديرة كالكرة الأرضية . بل أستطيع أن أثبت

(١) ell, ell, nell مقياس للقماش خاصة يتراوح بين ٢٧ و ٤٥ بوصة وقد

ترجمناها باغاً .

الأمصار والبلدان عليها .

أنثيفولس السرقوسى : إذن فى أى جزء منها تقع أيرلندا ؟

دروميو السرقوسى : يا سيدى ، فى مؤخرتها ولقد عرفت موقعها

بمصارف المياه ومجاريها (١)

أنثيفولس السرقوسى : وأين اسكتلندا ؟ (٢)

دروميو السرقوسى : وجدتها فى خشونة الكف الأجرد .

١٢٠ أنثيفولس السرقوسى : وأين فرنسا ؟

دروميو السرقوسى : فى جبهتها ، تشكو من البثور ، عاصية نافرة

قد خرجت على تاجها وولى عهدا (٣) .

أنثيفولس السرقوسى : وإنجلترا ؟ أين ؟ (٤)

(١) الإشارة إلى جو إيرلندا المطر وكثرة المستنقعات .

(٢) الإشارة إما إلى بخل الاسكتلنديين المشهور أو إلى أرض اسكتلندا الجرداء .

(٣) لهذه الفقرة قيمة خاصة فى تحديد تاريخ نص المسرحية ، فهى تؤكد أنها لا يمكن أن تكون قد كتبت قبل ١٥٨٩ أو بعد ١٥٩٣ ، فالإشارة الواردة فى الأبيات تلمح إلى الحرب الأهلية فى فرنسا التى قامت ضد هنرى الرابع وهو لم يزل وليا للعهد . فالأبيات تقرن بين المرض الفرنسى الذى أصاب جسم الأمة الفرنسية ، أى الثورة المسلحة ، والمرض السرى الذى عرف أنه جاء من فرنسا . وكان من أعراضه انتشار البثور (armed and recerted) .

(٤) وتستعمل كلمة تاج فى الترجمة لترجمة كلمة heir الدالة فى نطقها على

ولى العهد .

دروميو السرقوسى : بحثت عن آكام الطباشير فلم أجدها لديها بياضا أبداً (١)
وأغلب الظن أن إنجلترا إنما تقع على ذقها
لما يجرى بين جبهتها فرنسا وذقها إنجلترا ،
من سيل مالح . بسبب الزكام ،

أنثيفولس السرقوسى : وأين أسبانيا ؟

دروميو السرقوسى : أقول لك الحق يا سيدى ، إن هذه لم أرها
ولكنى أحسست حرها فى نفسها

أنثيفولس السرقوسى : فأين أمريكا وجزائر الهند ؟

١٣٥ دروميو السرقوسى : آه يا سيدى ، على أنفها . قد أثقلت كلها بترصيع
من الياقوت الأحمر والأزرق وبالعقيق .
وقد انعكس لأ لاؤها الوفير على حر أنفاس أسبانيا .
وهى ترسل الأساطيل المؤلفة من سفن كبيرة
لتشحن مما عند أنفها (٢) .

أنثيفولس السرقوسى : فأين بلجيكا والأراضي الواطئة ؟

١٤ . دروميو السرقوسى : آه ياسيدى ! لم أنزل بالإنذار إلى أسفل من هذا (٣) .

(١) يختلف الشراح فى تحديد الجزء الذى يشير إليه دروميو من جسم نل أو باع هل
هو خلدوها أو أسنانها .

(٢) الإشارة إلى الأرمادا الأسبانية الكبيرة واضحة (١٥٨٩)

(٣) يقدم Partridge تفسيراً جديداً لكل هذا الدرس الجغرافى فى كتابه

Skak. Bawdy. Routledge 1955 والتفسير قائم على أساس سيكلوجى .

ولكن ختام القول يا سيدى أن هذه الخادم
أو العرافة ؛ فلقد راحت تطلبنى
فسمتنى دروميو ، وأخبرتني بعلامات
خاصة بى ، فى أنحاء بدنى ، كالعلامة
التي فى كتفى ، والشامة السمراء على عنتى ،
والسنطة الكبيرة فى ذراعى اليسرى ،
حتى دهشت ، وفررت منها كما يفر المرء
من ساحرة شريرة ،
وأغلب الظن أنى لو لم يكن صدرى قد قدّ
من صوان ، وقلبي من صلب ؛
لمسختنى كلبا مبتور الذنب وعلقتنى فى الطاحون .

١٤٥

١٥٠ أنتيفولس السرقوسى : هيا اذهب حالا وأسرع إلى الميناء .

فإذا هبت الريح فى أى اتجاه يمكن أن
يبعثنا عن الشاطئ
فإنى لن أقضى الليل على بز هذا الميناء ،
فإن عثرت على سفينة ، على أهبة السفر ،
فعد إلى فى السوق
فسأظل أمشى فيها إلى أن تعود إلى .
وما دام الناس كلهم يعرفوننا هنا ، ونحن

لا نعرف أحداً منهم ،

١٥٥

فقد حان الوقت ، فيما أرى ، لنجتمع أمرنا ،
ونحزم متاعنا ونرحل .

دروميو السرقوسي : وكما يفر المرء بحياته من برائن الدب ،
فسأفر أنا من تلك التي تريد أن تكون زوجي (يخرج)

أنثيفولس السرقوسي : إنه لا يسكن هنا غير سحرة وساحرات ،

لهذا كان يجدر بي أن أرحل من زمن .

١٦٠

إن هذه التي تسميني زوجها ، يكره قلبي

أن يراها زوجة لي ، أما أختها الجميلة

ذات الظرف اللطيف الرائع ،

وذات اللثماء الكريم ، والمنطق الآسر ،

فقد ، كادت تجعلني خائناً حتى أنكرت نفسي .

١٦٥

سأصم أذني عن لحن عروس البحر ،

ولكنني ، خشية أن أتهم بالإساءة لنفسي

(يدخل أنجيليو معه العبد)

أنجيليو : أيها السيد أنثيفولس

أنثيفولس السرقوسي : نعم ، إن هذا هو اسمي .

أنجيليو : إني أعرفه جيداً يا سيدي . انظر هذا هو العقد ،

١٧٠

وقد كنت أظن أني سألحق بك في «البوربتين» ،
ولكن العقد لم يكن قد تم صنعه ، فتأخرت
لذلك كثيراً .

أنثيفولس السرقوسي : وماذا تريدني أن أفعل بهذا .

أنجيليو : ما تشاء يا سيدي ! إني صنعته لك .

أنثيفولس السرقوسي : صنعته لي يا سيدي ؟ ! أنا لم أطلبه إليك .

١٧٥ أنجيليو : إنك لم تطلبه مرة أو مرتين ، طلبته عشرين مرة .

عد به إلى البيت وصالح به زوجك ؛

وسأزورك بعد قليل ، ساعة العشاء

لأتسلم مالي عندك من ثمن العقد .

أنثيفولس السرقوسي : إني أرجوك يا سيدي أن تأخذ النقود الآن

مخافة ألا ترى عتداً ولا نقوداً .

١٨٠

أنجيليو : أنت رجل تحب المزاح يا سيدي . إلى اللقاء (يخرج)

أنثيفولس السرقوسي : لست أدري ماذا أقول في هذا كله ،

ولكني على الأقل أستطيع أن أقول

إنه ما من رجل يبلغ به الحق

أن يرفض عقداً بهذا الجمال إذا قدم إليه .

١٨٥

وأكبر الظن أن المرء لا يحتاج في هذا البلد

إلى أن يحتال لمعاشه ،

ما دامت تصادفه في الشوارع مثل هذه
المدايا الذهبية .
إني سأذهب إلى السوق أنتظر دروسيو هناك ،
فإن أقلعت سفينة رحلت على متنها في الحال .
(يخرج)

الفصل الرابع

المنظر الأول

[ميدان عام . يدخل التاجر الثاني ، أنجيليو ، شرطى] .

التاجر الأول : إنك لتعرف أن المبلغ مستحق منذ عيد الحصاد^(١) .

وأنتى لم ألح عليك فى طلبه منذ ذلك الحين ،
بل ما كنت أفعل لولا أنتى مسافر
إلى فارس ، وأريد المال لرحلتى ،
فاقض دينك الآن .

وإلا جعلت هذا الشرطى يقبض عليك .

أنجيليو : إن المبلغ نفسه الذى أدين به لك

مستحق لى عند أنتيفولس .

وفى نفس اللحظة التى قابلتك فيها

كان قا . تسلم منى عنقداً . وفى الخامسة ،

سأتسلم ثمنه نقداً .

(١) هو عيد العنصرة وعيد الحصاد عند اليهود .

فسر معي ، إذا سمحت ، نزل بيته ،
 فأودى لك التزاماتي ، وأزيدك على ذلك شكرى
 (يدخل أنثيفولس الإفسوسى ودروميو الإفسوسى خارجين من
 بيت البقي) .

الشرطى : وفرا هذا الجهد ، فيها هو ذا قادم .
 ١٥ أنثيفولس الإفسوسى : إننى ذاهب إلى الصائغ ، فاذهب أنت فى هذه الأثناء
 لتشتري لى حبلا بأنشوطه ، فسألقى به
 على زوجى ومن تأمر معها وأشد وثاقهم جميعا
 لغلقهم أبواب بيتى دونى اليوم .
 ولكن مهلا . إنى أرى الصائغ . اذهب أنت
 فاشتر الحبل وأحضره إلى فى البيت . ٢٠

دروميو الإفسوسى : إن شراء الحبل اشتراكا فى الانتقام ليسعدنى ،
 كما يسعدنى كسب ألف جنيه فى العام (يخرج) .
 أنثيفولس الإفسوسى : إنك حقاً لتعين من اعتمد عليك .
 لقد وعدت بالعقد وبأنك محضره .

٢٥ فلم يأتنى لا عقد ولا صائغ .
 أكبر الظن أنك حسبت حبنا يدوم طويلا
 لو ظللنا مرتبطين معا . فلذلك لم تحضر .
 أنجيليو : حرصاً على ألا أعكر مزاجك ، إليك الحساب :

وزن عقدك إلى آخر درهم ،
وتقرير نقاء الذهب والصنعة الغالية ،

٣٠

إنه يزيد ثلاث دوقيات على
ما أدين به لهذا السيد .

فأرجوك أن تعمل على أن تؤدي حقه الآن
فإنه سيركب البحر ولا يعوقه إلا حقه في ماله .

٣٥ أنثيفولس الإفسوسى : ليس معى الآن مال حاضر

ثم لدى بعض الأعمال في المدينة ،
فخذ الغريب أيها السيد الطيب إلى بيتى
وخذ معك العقد ، واسأل زوجى
أن تؤدي المبلغ لدى استلام العقد .
وقد أكون هناك عند ما تصل أنت .

٤٠

أنجيليو : وإذن ، ستحضر أنت العقد إليها ؟ !

أنثيفولس الإفسوسى : لا ، خذه معك ، فقد لأصل في الوقت المناسب .

أنجيليو : هذا حسن يا سيدى ، سأفعل . هل العقد معك ؟

أنثيفولس الإفسوسى : إني لأرجو أن يكون معك ، مادام ليس معى
وإلا فقد تعود دون مالك .

٤٥

أنجيليو : لا يا سيدى ، كفى ، أرجوك ، ناولنى العقد

فالريح والمد ينتظران هذا السيد ،

وأنا ملوم فقد استبقيته هنا طويلا .

أنثيفولس الإفوسى : يا إلهى ، أفتريد بهذا العبث أن تعتذر :

عن إخلاف موعدك فى « البوربتين » ؟ !

كان يجب أن ألومك على أنك لم تحضره .

ولكنك ، كأى رجل مشاكس قد آثرت أن

تبدأ أنت بالمشاجرة .

التاجر الثانى : إن الوقت يسرقنا ، أسرع أرجوك يا سيدى .

أنجيليو : أسمعنا الآن كيف يلحف على — العقد !

أنثيفولس الإفوسى : وماذا ! أعطه لزوجى وحصل نقودك .

أنجيليو : كفى ، كفى ، إنك تعرف أننى قد أعطيتك إياه الساعة .

فإما أن ترسل العقد أو ترسلنى بأمانة على أنه معك .

أنثيفولس الإفوسى : أف ! إنك لتجاوز بنا فى المزاح حدود طاقته .

كفى ؟ أين العقد ، أريد أن أراه ، أرجوك .

٦٠ التاجر الثانى : إن أعمالى لا يمكن أن تحتل مثل هذا التعطيل ،

فقل لى أيها الرجل الطيب هل ستدفع لى أولا ؟ !

فإن كان لا ، نسألمك للشرطى .

أنثيفولس الإفوسى : أنا أدفع لك ؟ ماذا أدفع لك أنا ؟

أنجيليو : المال الذى تدين لى به ، ثمناً للعقد .

٦٥ أنثيفولس الإفوسى : أنا لا أدين لك بشئ حتى أتسلم العقد

أنجيليو : إنك تعرف أنني قد أعطيتك لك منذ نصف ساعة .

أنثيفولس الإفسوسى : إنك لم تعطينى شيئاً ، وأنت تظلمنى كثيراً بقولك هذا .

أنجيليو : إنك يا سيدى تظلمنى أكثر بإنكارى ،

فانظر كيف ، إن الأمر يتعلق بسمعتى .

٧٠ . التاجر الثانى : أيها الشرطى اقبض عليه بناء على طلبى .

الشرطى : سمعاً وطاعة .

أنجيليو : إني آمرك باسم الدوق أن تطيع .

إن هذا يمسنى فى سمعتى ،

فأما أن تقبل دفع هذا المبلغ عنى ،

وإما جعلت هذا الشرطى يقبض عليك .

أنثيفولس الإفسوسى : أقبل أن أدفع لك ثمن ما لم أتسلم !

٧٥ . اقبض على إن جرؤت ، أيها الرجل الأخرق .

أنجيليو : هاك رسوم القبض عليه ، أيها الشرطى ، فاقبض ؛

فإنى - فى مثل هذا الموقف - لا أرحم حتى أخى

إذا عرضنى هكذا علناً للتشهير والتحقيق .

الشرطى : إني أقبض عليك يا سيدى . أسمعت الدعوى؟

٨٠ . أنثيفولس الإفسوسى : سأطيعك حتى أدفع لك الكفالة .

أما أنت أيها الرجل فسيكلفك هذا المزاح ثمناً أغلى

من كل ما فى متجرك من جواهر .

أنجيليو : إن القانون الذى فى أفسوس سينتصف لى يا سيدى
عن تعريضك العلنى لى ، وإنى لمتأكد من هذا .

(يدخل دروميو المرقوسى قادماً من الميناء)

٨٥ دروميو المرقوسى : سيدى ، هناك سفينة من أبيدامنوم

لا تنتظر إلا قدام صاحبها إليها
كى تقلع راحلة . وكل شحنتنا يا سيدى
قد نقلتها إليها ، اشترى

الزيت ، ودهان البلسم ، والحرير ،
والسفينة على تمام أمتها ، والرياح السعيدة
تهب هبوباً مواتياً من قبل الشاطئ ، فلا
تنتظر السفينة شيئاً مطلقاً
إلا قبطانها ومساعد القبطان وأنت (١)

تيفولس الإفوسى : ما هذا ، أيها الرجل المجنون ، ما هذا
أيها البهيمة الحمقاء
أى سفينة فى أبيدامنوم تلك التى تنتظرنى .

٩٥ دروميو المرقوسى : السفينة التى أرسلتنى إليها لأستأجر عليها محلاً لرحلتنا

(١) Master : رتبة تلى القبطان ، وصاحب السفينة هو قبطانها عادة .

- أنثيفولس الإفوسى : أيها العبد السكير ، إني أرسلتك فى شراء حبل للشبق ،
وأخبرتلك بالمقصد من شرائه والغرض من استعماله^(١) .
- دروميرو المرقوسى : أو مقصدك ياسيدى أن تشتقنى بهذه السرعة .
إنك قد أرسلتنى إلى الخليج لأبحث لك عن سفينة مقلعة .
- ١٠٠ أنثيفولس الإفولوسى : سأبحث هذا الأمر فى وقت أنسب ،
وسأعلم أذنك كيف تسمعنى وتنصت إلى ، وتنتبه
لما أقول، تنبها أكثر .
- هيا : أيها الشقى ، اذهب مباشرة إلى «أدريانا»
وأعطها هذا المفتاح وقل لها ، فى درج المكتب
المغطى بالمفرش التركى ،
- كيس به دوقيات ، اطلب إليها أن ترسله ،
وقل لها إنهم قد قبضوا علىّ فى الطريق .
- وإن هذا المبلغ ليؤدى الكفالة عنى . أسرع
أيها العبد ! اذهب !
- هيا أيها الشرطى ، إلى السجن حتى تأتيك الكفالة .
(يخرج التاجر الثانى وأنجيليو والشرطى وأنثيفولس الإفوسى)
- دروميرو المرقوسى : إلى أدريانا ؟! إن هذا حيث تغدّينا

(١) تورية فى end ، rope's end أى غاية ومثقة .

وحيث ادعت المرأة على أننى زوجها ؟
إنها لأضخم - فيما أرجو - من أن أستطيع
الدوران حولها ، فلن ألقى وجهها مرة أخرى ؛
غير أنى سأمضى إلى هناك على كره منى
فليس على الخدم إلا أن يحققوا لسادتهم رغباتهم .
(يخرج)



الفصل الرابع

المنظر الثاني

[منزل أنتيفولس الإفسوسى تدخل أدريانا ولوسيانا]

- أدريانا : آه ، لوسيانا ، أحقا ، حاول هكذا أن يغريك ؛
أو أمكنك أن تعرفى من التفرس فى عيونه ،
أنه جاد فى تضرعه إليك ؟ نعم أم لا ؟
أكان أحمر الوجه أم باهته ، أكان حزينا أم مرحا ؟
وعلى أية حال ، هل استعطت أن تلحظى الشهب
المتلبهة فى قلبه وهى تنطلق لتظهر على وجهه ؟
لوسيانا : لقد أنكر من أول الأمر أن لك عليه أى حق .
أدريانا : ! يقصد أنه لم يرع لى حقا . يا لغيظى المتجدد منه .
لوسيانا : ثم أقسم بعد ذلك أنه غريب هنا ،
أدريانا ١٠ : لا شك أنه أقسم . وإن كان حائثا فيما أقسم
لوسيانا : ثم تضرعت إليه من أجلك .
أدريانا : فماذا قال ؟
لوسيانا : راح يسألنى أن أمنحه أنا الحب الذى طلبته منه لك .
أدريانا : وبماذا أراد أن يقنعك ليستميل حبك .

١٥ لوسيانا : بكلمات مؤثرة ، لو أن المطلب شريف .
فقد أطرى جمالى ثم حديثى . . .

أدريانا : فأجبتة بالحسنى ؟ !

لوسيانا : اصبرى أرجوك .

أدريانا : إني لا أستطيع ، بل لن أسكت ،

وسأدع لسانى ، لا قلبى ، ينال منه مأربه !

إنه مشوّه ، محنى ، عجوز ، ناشف العود ،

قبيح الوجه ، وجسمه أقبح ، فليس له شكل ،

إنه فاجر ، غليظ ، أحمق ، بليد الحس ، لامرودة

عنده ،

موصوم بالتشويه فى خلقته . وبوصمة شر منها

فى عقله .

لوسيانا : ما دام كذلك فمن تلك التى تغار على رجل كهذا ؟

ومنذا الذى يبكى على ضياع الشر إذا زال (١) ؟

٢٥ أدريانا : آه ، ولكنى أعرف أنه خير مما وصفت .

وإن تمنيت أن يصبح فى عيون الأخريات أقبح .

فالقمرية تبتعد عن عشها ثم تصبح لتضلل الصائد .

(١) وذلك كى تضلل علوها .

وهكذا قلبي يدعو له ، وإن لعنه ودعا عليه لساني .
(يدخل دروميو المرقوسي)

دروميو المرقوسي : هيه ، هلم . المنضدة ، الكيس ، سيدتي الكريمة
أسرعي ، حالا .

لوسيانا : مالك تلهث ؟

٣٠ دروميو المرقوسي : من العدو السريع .

أدريانا : أين سيدك يا دروميو ؟ هل هو بخير ؟

دروميو المرقوسي : لا ، إنه في الأعراف من السجن ، أسوأ حالا
من الجحيم ،

يشده من كعبه شيطان في قميص لا يبلى^(١) ،
قد أغلق قلبه القاسي بأزرار من الصلب ،

عفريت من الزبانية خشن لا يرحم .

٣١

ذئب ، بل شر من ذئب ، رجل في قميص من الجلد ،
أخو خيانة ، أخاذ بالكتف ،

مناع للتسلل في الطرقات والمنحنيات ومنافذ البحر ،

(١) أغلب صور دروميو في هذا الجزء مستعار من المسرحيات الكنسية والكتاب المقدس . ولهذا فضلت أن أثبت كلمة قميص الواردة في الآية التي يشير إليها دروميو فيما بعد إشارة واضحة : وضع الرب « الإله » لآدم وامرأته أقمصا من جلد وألبسهما (التكوين ٣ - ٢) .

كلب صيد يرشد إلى السجن ويشم في براعة أثر القدم،
وقبل أن يصدر الحكم يتحفظ في جحيم الحجز، على
النفوس المسكينة .

٤ .

أدريانا : ويحك أيها الرجل ، ما الخبر ؟

دروبيو السرقوسي : لست أدري ما الخبر ، ولكني أعرف العيان وهو
أنه قد قبض عليه (١)

أدريانا : ماذا ؟ مقبوض عليه ؟ ومن ادعى عليه (٢) ؟

دروبيو السرقوسي : لا أعرف من ادعى عليه فاعتقل بكل تأكيد ،
ولكني أعرف أن الذي قبض عليه يرتدي قميصاً
من الجلد ؛

٤٥

فهلا أرسلت له يا « سيدة الخلاص » (٣) ، تلك
النقود التي في درجه ؟

(١) ماذا جرى *matter, case* : يستخلصها مشيراً إلى الفارق بين الشكل والصورة .
وقد صعب ترجمة هذه التورية . أما الاصطلاح *action upon the case* المأخوذ من كلمات
قانون وستمنستر *in consimili casa* ، فهو أقرب فيما اعتقد من الدعوى بالمثل والحكم بالقياس ،
وإن كنت لم أوفق في ترجمة الإشارة إلى هذا الاصطلاح فقد حرصت قدر المستطاع على
الاحتفاظ بكل إشارات المسرحية القانونية وهي كثيرة جداً .

(٢) لم يتيسر لي إبراز ما في *suit* بمعنى دعوى و *suit* بمعنى حلة من تورية .

(٣) *Mistress Redemption* من شخصيات المسرحيات الكنسية ، انظر دماش
الصفحة السابقة .

أدريانا : أختي ، أذهبي فأحضريها (نخرج لوسيانا) إني لأعجب
كيف يكون مديناً ، دون أن أعرف ؟

قل لي : هل قبض عليه بسبب عقد ؟ (١)

• • دروميو السرقوسي : بسبب عقد ؟ كلا ، بسبب ما هو أخطر شأننا ، بسبب
عقد ، عقد ألا تسمعين رنينه .

أدريانا : ماذا ؟ رنين العقد ،

دروميو السرقوسي : كلا ، بل الجرس . آن لي أن أسرع بالانصراف .
كانت الثانية عند ما تركته ، وما هي ذى الساعة
تدق الآن الواحدة .

• • أدريانا : أو ترجع الساعة ؟ ! إني لم أسمع بهذا من قبل .

دروميو السرقوسي : أوه ، نعم ، إن الساعة إذا صادفت شرطياً ، رجعت
من شدة الذعر إلى الوراء .

أدريانا : وهل الزمان مدين ! ما أحرق تفكيرك !

دروميو السرقوسي : حقاً ، إن الزمان مفلس ، وهو لا يؤدي أبداً ما عليه
من دين في حينه (٢) ؟

٦٠ بل إنه للص كذلك ، ألم تسمعي الناس يقولون
سرقنا الوقت ، والزمان يتسلل مولياً بالليل والنهار جميعاً

(١) عقد — المعنى الدقيق « كيانة » .

(٢) أي أن الزمان لا يقدم لأهله في أي وقت ما يحبونه وما ينتظرونه .

فإذا كان الزمان متهماً بالدين وبالسرقة ، وفاجأه
الشرطى فى الطريق
ألا يحق له أن يرجع إلى الوراء ساعة فى اليوم ؟
(تعود لسياننا ومعها الكيس) .

٦٥ أدريانا : دروميو اذهب ، هذا هو المال فأحمله مباشرة ،
وجي بسيدك حالا إلى البيت .
تعالى يا أختى ، إننى مثقلة بالتفكير .
التفكير ، إن فيه لراحة وإن فيه لعذابى .
(يخرجون)

الفصل الرابع

المنظر الثالث

[مكان عام . يدخل أنثيفولس السرقوسى] .

أنثيفولس السرقوسى : إني لا ألقى رجلاً إلا حياني ؛
وكأنما أنا صديقهم الحميم .
فكل واحد هنا يناديني باسمي
هذا يقدم لي مالا ، وذاك يدعوني .
ومنهم من يقدم إلى الشكر على أفضال .
وآخرون يعرضون على بضائع لأشترها .
بل لقد دعاني الآن خياط إلى محله ،
وأطلعني على حرير اشتراه لي ،
وأخذ قياس جسمي ، لكي يقص ثوباً من أجلي ،
وليس هذا كله بلا شك غير تخيلات باطلة منهم ،
فإنما هنا مقام سحرة من أرض « اللاب » (١)
(يدخل دروميرو السرقوسى)

(١) أرض اللاب : هي بلاد « لإبلند » في شمال أسكتلندا وتمثل أوروبا الشمالية .
وكانوا في عصر اليزابث يعتقدون أنها أرض السحرة .

درويو السرقوسى : سيدى ، هذا هو الذهب الذى أرسلتنى فى طلبه ! . . . ماذا

أو تخلصت من شبيه آدم العتيق وقد ارتدى القميص لأول مرة (١) ؟

أنثىفولس السرقوسى : أى ذهب . ومنذا الذى تعنى بآدم هذا !

١٥ درويو السرقوسى : لا أقصد آدم الذى كان فى الجنة ، بل أعنى آدم الذى يحرس السجن ، هذا الذى يسير مرتدياً جلد الحروف الذى افتدى به الابن الضال ، هذا الذى جاء من خلفك كشيطان الشر ، وأمرك أن تتخلى عن حريرتك .

أنثىفولس السرقوسى : إني لا أفهمك !

٢٠ درويو السرقوسى : لا تفهمنى ، لماذا ؟ إن الأمرلين واضح ألا تعرف هذا الذى يسير مغطى الرأس كالربابة

فى حافظة من الجلد ، هذا الرجل ، يا سيدى ، الذى إذا تعب السادة يربت بيده على أكتافهم . ليريحهم فى السجن ، هذا يا سيدى الذى تأخذه الشفقة بالهالكين القانين من البشر فيخلدهم السجن

(١) الإشارة إلى آدم وقد ارتدى أول قميص له بعد الخطيئة ومغادرة الجنة : وكان الجنى كما هو واضح يرتدى قميصاً من القراء أو الجلد .

الرجل الذى يراهن بكل ما يملك لأنه قد صمم
على أن يؤدى بعصاه من الأجداد
ما تكل عنه الحربة المغربية ؟

٢٠ أنتيفولس السرقوسى : ماذا ؟ أتعنى الشرطى ؟

دروميو السرقوسى : نعم ، يا سيدى ، كبير المعتقلين . هذا الذى
يتقاضى الثمن باهظاً ممن تقض عهده ، إنه رجل
يخيل إليه أن الناس جميعاً ذاهبون إلى فراشهم
فيقول لهم طيب الله راحتكم حيث لا عمل فى السجن .

٣٥ أنتيفولس السرقوسى : كفى يا رجل ، أرحنا بعد كل هذا من حماقتك .
هل هناك سفينة مقلعة الليلة ؟ وهل يمكننا أن نرحل ؟

دروميو السرقوسى : طبعاً يا سيدى ، لقد رجعت إليك بالرد منذ ساعة
وقلت إن هناك سفينة مستقلع الليلة

واسمها « السرعة » . ولكن عندئذ وجدتك يحتجزك

شرطى

كى تنتشر زورقاً لا سفينة اسمه « العطلة » .

إليك دنانير « الملائكة » هذه التى طلبتها لتخلصك .^(١)

(١) دنانير الملائكة : عملة إنجليزية قديمة تبلغ قيمتها حوالى عشرة شلنات قد
رسم على وجه من وجهيها ميكائيل وهو يطن التين . صدرت أول مرة فى عصر إدورد الرابع
سنة ١٤٩٥ وآخر مرة فى عصر تشارلز الأول عام ١٦٢٤ .

أنثيفولس السرقوسى : قد اختل عقل الرجل ، وأنا أيضا قد اختل عقلى ؛
فها نحن أولاء نضل وسط الأوهام .

أما من قوة مباركة تنقذنا من هنا (تدخل البنى)

البنى : ما أسعد اللقاء بك ، ما أسعد اللقاء بك يا سيد
أنثيفولس

٤٥

فها أنت ذا فيما أرى قد عثرت على الصائغ .

أو ليس هذا هو العقد الذى وعدتني به اليوم ؟

أنثيفولس السرقوسى : إبليس انصرف ، إني آمرك باسم الله ألا تغويني .

دروسيو السرقوسى : أهله يا سيدى هي « السيدة إبليس »

• أنثيفولس السرقوسى : إنها الشيطان بعينه

دروسيو السرقوسى : لا بل هي شر منه ، إنها امرأة الشيطان ولعنته جاءت

في ثياب الغواني ، ومن هنا جاء قول الغواني

« رب العنى » فكأنما يقلن رب اجعلني غانية

لقد جاء في الكتاب أنهن

يظهرن للبشر كملائكة من نور (١) :

••

وما دام النور من آثار النار ، وما دامت النار تحرق ،

إذن ، فالغواني يحرقن . لا تقترب منهن .

(١) شبه ملائكة : ٢ كورنثس ١١ - ١٤ : « ولا عجب لأن الشيطان نفسه

يغير شكله إلى شكل ملاك نور .

البنى : إنك في حال رائعة من صقو المزاج ، أنت ورجلك
أتذهب معي ، سنهيّ عشاءنا هنا ؟ !

٦٠ دروميو السرقوسي : توقع المصائب يا سيدى إن ذهبت ، وأوص
منذ الآن على ملعقة طويلة .

أنيفولس السرقوسي : ولماذا يا دروميو ؟

دروميرو السرقوسي : لماذا ؟ إن من يضطر إلى مؤاكلة الشياطين يحتاج
إلى ملعقة طويلة (١)

أنيفولس السرقوسي : انصرفي أيتها الشيطانة ! ما هذا الذى تحدثيني به
عن العشاء ؟

٦٥ إنك ساحرة ، كسائرهم هنا كلكم ساحرة ، وإنى
أمرك باسم الله أن تتركيني وتنصرفي عني .

البنى : أعطني إذن خاتمي الذى أخذته عند الغداء .

أو العقد الذى وعدتني به بدلا من حلتي ؛
عندئذ أذهب يا سيدى ولا أزعجك .

٧٠ دروميو السرقوسي : من الشياطين من لا تسأل الإنس إلا قلامة ظفر
أو عوداً من الحشائش ، أو شعرة ، أو قطرة دم ...

(١) ملعقة طويلة : إشارة إلى مثل شائع نصه .

Ha has need of a long spoon that eats with the devil.

... دبوساً ، جوزه ، كرزة ...
 أما هذه فمن نهمها تريد عقداً كاملاً ؛
 سيدى ، كن عاقلاً . فلو أنك أعطيته إياها لهزته
 العفريتة فأفزعتنا برنين معدنه .

٧٥

البنى : أرجوك يا سيدى . إما خاتمى وإما العقد !
 وإنى لأرجو ألا تكون قد قصدت إلى أن تخدعنى
 هكذا !

أنثيفولس السرقوسى : اغربى أيتها الساحرة ، هيا يا دروميو ، دعنا نمض
 دروميو السرقوسى : إن الطاووس يقول لأنثاء « تصديت ! هاك ظهري »
 لا بد أنك تعرفين هذا المثل يا سيدتى^(١) (يخرجان)

٨٠

البنى : لم يعد أدنى شك فى أن أنثيفولس قد جن ،
 وإلا ما تصرف هكذا أبداً .

إن لى معه خاتماً يساوى أربعين دوقية ،
 وقد وعدنى بعقد بدلا منه ،

وها هو ذا الآن ينكر الخاتم والوعد ،
 ولا أدري لذلك سبباً إلا أنه قد جن .

٨٥

(١) Fly Pride : هذا الشرح عن (Arthur Quiller-couch) يمكن تفسيره
 فكاهة دروميو التى يودع بها البنى على النحو التالى : ذلك أن الطاووس يدعو أنثاء إليه بأن
 يدير لها ظهره وهكذا دروميو يدير لها ظهره وهو ينصرف عنها وpride هنا تعنى الشهوة .

وفوق هذا الدليل على جنونه

هناك تلك القصة الجنونية التي حكها اليوم على الغداء؛

قصة أن أبواب بيته كانت مغلقة دونه حتى لا يدخله ،

ألا يمكن أن تكون زوجه ، وهي أدرى بنوبات جنونه ،

قد أغلقت الأبواب في وجهه عامدة . ؟

ليس علىّ الآن إلا أن أسارع إلى منزله

فأخبر زوجه أن المجنون ،

قد اقتحم منزلي وأخذ عنوة خاتمي ،

فهذا أسلم حلّ أراه .

إن الأربعين دوقية أكثر من أن يدعها المرء .

تضيق هباء هكذا .

(تخرج)

٩٠

٩٥

الفصل الرابع

المنظر الرابع

[طريق . يدخل أنتيفولس الإفسوسى والشرطى]

أنتيفولس الإفسوسى : لا تخش شيئاً من أمرى يا رجل ، فلن أهرب ،

بل سأعطيك قبل أن أتركك كل المبلغ

الذى اعتقلت من أجله ، حتى تطمئن .

إن زوجى اليوم معتلة المزاج ،

فلن تصدق الرسول بسهولة .

ذلك أن خبر القبض على فى إفسوس

سيبدو — بالتأكيد — غريباً على مسمعها .

(يدخل دروميو الإفسوسى ومعه حبل بأنشوطه

ها قد جاء تابعى وأظنه يحمل المال .

هيا يا رجل ، هل معك ما أرسلتك فى طلبه .

دروميوا الإفسوسى : ها هو ذا يا سيدى وأضمن لك أنه سيجزيهم

جميعاً على كل ما يستحقون .

أنتيفولس الإفسوسى : ولكن أين المال ؟

دروميو الإفسوسى : كيف تسأل هذا السؤال يا سيدى ! دفعته
ثمناً للحبل .

أنتيفولس الإفسوسى : يا للشرير ! خمسمائة دوقية تدفعها ثمناً لحبل .

دروميو الإفسوسى : أبيعك خمسمائة يا سيدى بهذا السعر لو صبح .

أنتيفولس الإفسوسى : ١٥ : ولأى غرض طلبت إليك أن تسرع إلى بيتى

دروميو الإفسوسى : لغرض إحضار حبل له أنشودة يا سيدى ،
وقد حققت طلبك

أنتيفولس الإفسوسى : إذن سأستقبلك به (يضربه)

الشرطى : اصبر أيها الرجل الطيب .

دروميو الإفسوسى : إنما هو أنا الذى يجب أن يقال له اصبر ،
فأنا الذى حلت به المصائب

٢٠ الشرطى : كف عن الكلام فى الحال .

دروميو الإفسوسى : دعنى ، واجعله يكف هو يديه .

أنتيفولس الإفسوسى : يا بن الفاعلة ، يا أيها العبد البليد .

دروميو الإفسوسى : ليتنى كنت بليداً يا سيدى فلا أحس ضرباتك .

أنتيفولس الإفسوسى : إنك لا تحس إلا الضرب ، مثلك مثل الحمار .

٢٥ دروميو الإفسوسى : حقاً ، إننى لحمار وتستطيع أن تثبت ذلك .

يكون أذن طويلتين . إلى خدمته منذ ولدت

حتى هذه اللحظة ، ولم أنل

على خدمتي من يديه غير الضرب ،
عند ما أبرد يدي بفتني بالضرب . وعند ما أدفأ يبردني
بالضرب ، يستقبلني بالضرب إذا استيقظت
وبه إذا نمت ، وبالضرب إن وقفت وبه إذا جلست ،
أطرد به من الأبواب إذا خرجت من البيت ،
وأستقبل به إذا عدت إليه .

٣٠

بل أنا أحمله على أكتافي كما تحمل السائلة طفلها ،
وأظنه إذا أفضى الضرب بي إلى العرج
فسأشجذ بعرجي من باب إلى باب .

٣٥

أنثيفولس الإفسوسى : هيا بنا فهذه زوجي قادمة من هناك .
(تدخل أدريانا ولوسيانا والبني وبنش)

دروميوا الإفسوسى : سيدتي ، خذي حذرك ، قد دنت خاتمتك .
إنني أتنبأ كالبيغاء : « احذري أنشطوة الحبل »
أنثيفولس الإفسوسى : أما برحت تتكلم ؟ (يضربه)

٤٠ البني : ما رأيك الآن ؟ أليس زوجك مجنوناً ؟

أدريانا : إن وقاحته تثبت هذا بل أكثر منه .

« بنش » أيها الحكيم الطيب ، إنك قادر على طرد الجان
فأعده إلى صوابه من جديد ،
أعطك ما تريد بل كل ما تطلب .

- ٤٥ : لوسيانا : واأسفاه ، يا لنظرته المشتعلة الحادة .
 : انظرى كيف يرتعش من جنونه .
 : هات يدك ودعنى أجس نبضك !
 : أنتيفولس الإفسوسى : خذنى هذى يدى ودعها تنزل على أذنك (يضربه)
 : أستحلفك أيها الشيطان الكامن فى هذا الرجل
 : بش
 : أن تنزل لصلواتى المقدسة عما ملكت ؛
 : وأن تنصرف إلى أرضك المظلمة سريعاً .
 : إنى لأستحلفك بكل من فى السماء من قديسين
 : أنتيفولس الإفسوسى : اخرس أيها الساحر الخرف ، اخرس ، أنا لست مجنوناً .
 : أدريانا : آه لو كان حقاً ما تقول ، أيها المسكين المعذب .
 : أنتيفولس الإفسوسى : أنت ، يا سيدة أهؤلاء معارفك ؟
 : أهذا الرجل ذو الوجه المزعر
 : هو الذى كان ياهو ويوم له اليوم فى بيتى ،
 : على حين تغلق الأبواب الخفية للشر دونى ،
 : وأمنع من الدخول إلى منزلى .
 : أدريانا : يا زوجى ، يعلم الله أنك تغديت فى البيت
 : حيث كان يجب أن تظل إلى الآن ؟
 : بعيداً عن هذه الأقاويل وهذا الخزى المفضوح .
 : أنتيفولس الإفسوسى : أنا تغديت فى البيت ؟! أنت يا عبد يا شرير ، ماذا تقول ؟

- دروميو الإفسوسى : الحق يقال يا سيدى ، أنك لم تتغدى فى البيت .
 ٦٥ أنتيفولس الإفسوسى : ألم تكن أبوابى مغلقة فلم أستطع الدخول ؟
 دروميو الإفسوسى : والله العظيم ، كانت أبوابك مغلقة ولم تستطع الدخول .
 أنتيفولس الإفسوسى : وهى ، ألم تشتمنى بنفسها من وراء الباب ؟
 دروميو الإفسوسى : الحق ، أنها بنفسها شتمتك هناك .
 أنتيفولس الإفسوسى : وخادمة مطبخها ، ألم تهكم على وتعيرنى وتسخر منى ؟
 ٧٠ دروميو الإفسوسى : بلا شك ، هزأت بك « سادنة » المطبخ .
 أنتيفولس الإفسوسى : أو لم أنصرف من هناك محنقاً مغيضاً ؟
 دروميو الإفسوسى : فى الحقيقة ، قد فعلت وتشهد بذلك عظامى ،
 فلقد ظلت منذ ذلك تعانى وطأة حنقه .
 أدريانا : أمن الخير مجاراته فى هذه الأكاذيب المتناقضة ؟
 ٧٥ بنش : نعم من الخير . لقد عرف هذا الغلام طبعه ،
 ومطاوعته له تقف من حدة جنونه .
 أنتيفولس الإفسوسى : إنك أنت التى حرضت الصائغ كى يقبض على .
 أدريانا : وأسنى ، قد أرسلت لك مالا يخلصك
 مع دروميو هذا الذى جاء يطلبه متسرعاً .
 ٨٠ دروميو الإفسوسى : ؛مالا ! معى ! قولى أمنيات أو نوايا طيبة !
 ولكنها بلا شك يا سيدى لم ترسل معى ولا فلساً
 ممسوحاً واحداً .

أنثيفولس الإفسوسى : ألم تذهب إليها لتحضر كيساً من الدوقيات ؟

أدريانا : جاءنى وأعطيته إياه .

لوسيانا : إنى أشهد ، لقد فعلت

دروميو الإفسوسى : فليشهد إذن ربى وصانع الجبال ،

على أنى لم أرسل إلا فى طلب جبل .

٨٥

بنش : إن روح الشياطين ، يا سيدتى ، تقمصت

الخدوم وسيده معا .

.. إن وجهيهما الشاحبين كالأموات لينبئانى بذلك.

أنثيفولس الإفسوسى : قولى ، لماذا أغلقت اليوم الباب دونى ،

ولم أنكرت كيس الذهب ؟

٩٠ أدريانا : أنا لم أغلق دونك الباب يا زوجى العزيز .

دروميو الإفسوسى : وأنا لم أتسلم ذهباً يا سيدى العزيز ؛

وإن كنت أعترف بأننا قد تركنا وقد أغلقت

دوننا الأبواب .

أدريانا : أيها الشرير المخادع ، كذبت فى الحالين .

أنثيفولس الإفسوسى : يا فاجرة ، يا خادعة ، إنك أنت الكاذبة

فى كل شىء .

لقد تأمرت مع حفنة ملعونة

٩٥

على أن تجعلونى هزأة دنيئة بغيضة ،

ولكني سأقتلع بهذه الأظافر، هاتين العينين الخادعتين،
اللتين تمنيتا أن ترائي في هذا الموقف الزرى .

(يدخل ثلاثة رجال أو أربعة ، ويتقدمون ليقيدوه ولكنه يقاوم)

أدريانا : أوثقوه ، اربطوه ، أبعده عني .

١٠٠ بنش : تكاثروا عليه ، فالشيطان الذى تقمصه قوى .

لوسيانا : ويحى ! يا للرجل المسكين كم يبدو باهتاً شاحباً !

أنثى فولس الإفسوسى : ماذا ؟ أتبعون قتلى ؟ أيها الشرطى ، أنت ،

أتركهم — وأنا سمجيتك — يتشاورنى منك ؟

الشرطى : كفوا عنه ، أيها السادة ،

١٠٥ إنه سمجيتى فلن تأخذوه .

بنش : قيدوا هذا الرجل ، فإنه أيضاً مجنون .

(يحاولون أن يقيدوا درويشاً)

أدريانا : ماذا تريد أن تفعل أيها الشرطى المتعنت ؟

أيسرك أن ترى رجلاً تعساً بائساً

يجلب السوء لنفسه ويجر عليها الألم ؟

١١٠ الشرطى : إنه سمجيتى ، فإن تركته يذهب

طولبت أنا بما عليه من دين .

أدريانا : سأؤدى لك كل المال المطلوب قبل أن ننصرف عنك

فخذنى إلى دأته الآن .

فإذا عرفت كيف وجد هذا الدين ، أديته إليك كاملاً .
وأنت أيها الحكيم الطيب احرص على أن ينقلوه آمناً .
إلى منزلي . يا تعس هذا اليوم !

١١٥

أنثيفولس الإفسوسى : أيها البغى التعسة

دروميو الإفسوسى : قد قيدونى من أجلك يا سيدى ،

أنثيفولس الإفسوسى : عليك اللعنة ، أيها الشرير لماذا تجعلنى أجن

دروميو الإفسوسى : أو تقيد أنت يا سيدى دون سبب ؟ فلتجن أيها السيد
الطيب

١٢٠

واصرخ : « الشيطان » « الشيطان » .

لوسيانا : أعانهما الله ، هذين المسكينين ، كيف يهذيان :
فى حديثهما !

أدريانا : خذوه من هنا ، هيا . تعالى معى أنت يا أختى .
(يخرجون إلا أدريانا ولوسيانا والشرطى والبغى)

قل لى الآن إذن ، من الذى اتهمه فقبض عليه ؟

شخص يدعى أنجيليو ، صانع ، أتعرفيه ؟ ١٢٥ الشرطى

أدريانا : نعم أعرف الرجل . بكم هو مدين له ؟

الشرطى : مائى دوقية

أدريانا : قل لى ، بم استحق هذا الدين ؟

الشرطى : هو ثمن عقد أخذه منه زوجك .

١٣٠ أدريانا لقد : أوصى على عقد لي حقاً ولكنه لم يتسلمه ،

البنى : كان زوجك اليوم ثائراً كل الثورة

ثم جاء إلى بيتي فأخذ خاتمي ،

(الخاتم الذي رأيته الآن في إصبعه)

والتقيت به بعد ذلك مباشرة فكان معه العقد .

أدريانا : جائر هذا . ولكني لم أره .

هلم أيها الشرطي وخذني إلى الصائغ ،

١٣٥

فلاني متحرقة إلى أن أسمع بالتفصيل حقيقة ما جرى .

(يدخل أنتيفولس السرقوسي ودروميوس السرقوسي وسيفاهما مشرعان)

لوسيانا : يا إلهي ، أنزل علينا رحمتك ، إنهما طليقان من جديد ،

بل ومعهما سيفان مسلولان . هيا فلنطلب مزيداً

من النجدة ؛

كبي يوضعا في القيد من جديد .

١٤٠ الشرطي : اشربوا سيقتلانا

(يخرجون جميعاً إلا أنتيفولس السرقوسي ودروميوس السرقوسي)

أنتيفولس السرقوسي : إن أولئك السحرة يخافون السيوف فيما يبدو .

دروميوس السرقوسي : ومن كانت تريد أن تكون زوجك ، تهرب منك الآن .

أنتيفولس السرقوسي : هيا إلى « القنطور » ، نحضر متاعنا من هناك .

فكم وددت لو كنا الآن سالمين آمنين على ظهر السفينة .

١٤٥ دروميرو السرقوسى : ولم لا نبقى الليلة هنا . فلا شئت أنهم
 لن يؤذونا . ألا تراهم يحدثوننا بلطف ،
 ويعطوننا ذهباً . أعتقد أنهم شعب كريم .
 وأولاً أن هذا الجبل من اللحم الهائج يدعى على بالزواج
 لوجدت فى نفسى رغبة لأن أبقى هنا مدة أطول
 وأن أستحيل ساحراً مثلهم . ١٥٠
 أنتيفولس السرقوسى : أما أنا فلن أبقى الليلة . وإن أعطيت المدينة
 بأكملها .
 هيا ننقل متاعنا إذن إلى ظهر السفينة .

(يخرجان)

الفصل الخامس

المنظر الأول

[شارع أمام دير . يدخل التاجر الثاني وأنجيليو]

أنجيليو : اسف يا سيدى لأتني أخرتك ،
ولكننى أقسم أنه أخذ منى العقد
وإن أنكر ، لفرط خيانتة . أنه أخذه .
التاجر الثاني : كيف ينظرون فى المدينة هنا إلى هذا الرجل ؟
ه أنجيليو : بعين الاعتبار ؛ على أنه صاحب سمعة طيبة يا سيدى ،
بل لا حد للثقة به ، إنه محبوب جداً
لا يفضلهُ أحد ممن يقيمون بالمدينة هنا ،
إن كلمته فى أى وقت مضمونة ؛ أضمنها بثروتي
كلها .

التاجر الثاني : اخفض صوتك فهو القادم فيما أظن .
(يدخل أنثيفولس السرقسى ودروميو السرقسى)

١٠ أنجيليو : صحيح ، وحول عنقه نفس العقد

الذى أنكره نكراناً فظيماً .

هيا اقرب منى أيها السيد الطيب فسا كلمه . لاننى
فى غاية العجب ، يا سيد أنتيفولس ،
من أنك رضيت أن تسلمنى لهذا الخزى والخرج ،
لأنك — دون أن يخلو هذا من فضيحة لك أنت أيضا —
قد أقسمت وأنكرت إنكاراً قاطعاً أنك تسلمت
هذا العقد الذى تلبسه الآن علنا .

١٥

لأنك إلى جانب هذا الاتهام والخزى والحبس
أسأت إلى صديقى هذا الأمين .

الذى لولا صلته بهذا الخلاف بيننا

٢٠

لكان قد أقلع اليوم وأبجر .

هذا العقد أخذته منى . أتستطيع إنكار هذا ؟

أنتيفولس السرقوسى : أعتقد أنى أخذته ، ولم أنكر هذا أبداً .

التاجر الثانى : نعم فعلت ياسيدى ، بل أقسمت حانثاً على ذلك .

٢٥ أنتيفولس السرقوسى : ومن سمعنى أنكر هذا ، أو أقسم كذباً على ذلك .

التاجر الثانى : أذنأى هاتان . كما تعرف ، سمعتك تقسم بذلك .

ويحك يا شقى ، من المؤسف حقاً أنك ما زلت حياً

تسعى حيث يسعى أى رجل شريف من القوم .

- أنثيفولس السرقوسى : ما أدناك إذ تعرض بى هكذا
 ٣٠ سأبرهن لك على شرفى وأمانتى .
 قف أمامى الآن ، واصمد إن استطعت
 التاجر الثانى : بل أستطيع وأتحداك أيها الوغد (يسحبان سيفهما)
 (تدخل أدريانا وأوسيانا والبغى وغيرهن)
 أدريانا : قف ، بالله ، لا تؤذه ، إنه مجنون ،
 ضيقوا عليه الحناق ، وخذوا السيف منه .
 ٣٥ قيدوا أدروميو أيضاً واحملوهما إلى منزلى .
 دروميو السرقوسى : اجر يا سيدى ، بالله ، اجر ، والجا إلى أى محباً .
 هذا دير ، فادخل وإلا قضى علينا
 (يخرج أنثيفولس السرقوسى ودروميو السرقوسى داخلين الدير)
 (تدخل السيدة الأم صاحبة الدير)
 حارسة الدير « الأم » : اهلا وأياها الناس ، فيم تراحمكم هنا
 أدريانا : لنخرج زوجى المجنون المسكين ،
 ٤٠ دعينا ندخل حتى نقيده بسرعة ،
 ونحماله إلى البيت حيث نعالجه .
 أنجيليو : لقد قدرت أنه ليس فى تمام صوابه .
 التاجر الثانى : كم اسف على أنى جردت عليه سيفى .
 حارسة الدير « الأم » : منذ متى أصيب الرجل بالمس ؟

٥ هـ أدريانا : كان هذا الأسبوع مثثلاً بالهم مروراً حزيناً ،
متغيراً جداً ، جداً ، عن الرجل الذي كانه .

ولكنه حتى عصر هذا اليوم ، لم يبلغ انفعاله
أبداً حد الهياج الشديد .

حارسة الدير « الأم » : أو أفقده غضب البحر ثروة كبيرة ؟

٥ هـ أم دفن صديقاً عزيزاً ؟ أم أن عينه

أضلت دواه في غرام محرم ؟

إنها خطيئة شائعة بين الشباب

الذين يضلّون العنان لعيونهم ، فيتطلعون حينما شاءت
دون حرج .

فلأى هذه المحن تعرض ؟

٥ هـ أدريانا : ولا واحدةٍ منها ، إلا أن تكون هذه الأخيرة
أعني أن حبا ما ، كثيراً ما كان يصرفه عن البيت .

حارسة الدير « الأم » : كان عليك أن تعنفيه على ذلك .

أدريانا : لقد فعلت .

حارسة الدير « الأم » : إذن لم تشتدّ معه بما فيه الكفاية .

أدريانا : عنفت بقدر ما يسمح به حيائي .

٦ هـ حارسة الدير « الأم » : وكان هذا في خلوة ، إذن .

أدريانا : بل على ملأ من الناس ، أيضاً ؛

حارسة الدير « الأم » : نعم ، ولكن ليس بما فيه الكفاية .

أدريانا

: كان دائماً موضوع حديثنا ،

فما نام في فراشه من إلحاحي عليه ،

وما أكل على مائدة من ملاحقتي له ،

٦٥

وكان هذا موضوع حديثي معه إذا انفردنا ،

وما أكثر ما لمحت إليه إذا كنا في رفقة ،

لقد قلت له في كل حين إن هذا عيب وحطة منه .

حارسة الدير « الأم » : لهذا إذن جن الرجل . فإن صراخ المرأة التي سممتها

الغيرة

٧٠

لأشد سماً من ناب كلب مسعور .

إن سبابك قد منع عنه الرقاد فيما يلوح . لذلك

خف عقله .

ولقد قلت إن طعامه كان مشوباً بعتابك وتعريضك به .

والواجبات الصاخبة تسبب سوء الهضم ،

ومن هذا تولدت نار الحمى المتأججة .

فما الحمى إلا نوبة من جنون .

٧٥

ثم تقولين إن لومك له قد قطع عليه لهوه ،

فأى شر ينجم إذا حرم المرء التسلى المرح ،

إلا « السوداء » الكثيبة الثقيلة المتقلبة .

لأنها أخت اليأس القاسي الممض ،

ثم يجيء في آثارها حشد ضخم يعدى ،
 حشد من علل شاحبة ومن أعداء للحياة ؛
 فالأكل والملاعب والراحة التي تحفظ الحياة ،
 إذا اضطربت جن الإنسان ، بل الحيوان أيضاً يجن .
 والنتيجة هي أن نوبات غيرتك
 أطاحت بما عند زوجك من ميزة العقل وفضيلته .

لوسيانا

: ولكنها ما لامته أبداً إلا في رفيق ؛

بل ما لامته إلا حين تبذل في خشونة وقحة وتوحش .
 لم تحتملين هذا التقرير دون أن تعجبي ؟

أدريانا

: لقد جرتني إلى لوم نفسي .

أيها القوم الكرام ادخلوا خذوه واقبضوا عليه

حارسة الدير « الأم » : كلا ، لن يدخل ديرى أحد ؛

أدريانا

: إذن ادعى خدمك ليحضره هنا .

حارسة الدير « الأم » : لا ، ولا هذا أيضاً ، إنه قد لجأ إلى هذا المكان .

وهذا المكان سينجيه من يديك ؛

حتى أعيده إلى صوابه ،

أو يبطل جهدي في محاولة ذلك .

أدريانا

: وأنا وحدي سأرعى زوجي وأمريضه ،

وأهمل له الطعام في مرضه . فإن هذا هو واجبي ،

ولن أقبل أن تقوم عني بديلة بهذا الواجب ،
فدعيني آخذه معي إلى البيت .

١٠٠

حارسة الدير «الأم» : صبراً . فلن أتركه ينتقل قيد أنملة ،
حتى استنفذ ما لدى من وسائل مجربة —
بالشراب الشافي ، والعقاقير والصلوات المقدسة .
لأجعل منه رجلاً سوياً من جديد .

فهذا فرع من اليمين التي أقسمتها ، بل جزء منها ،
إنه واجبي الخيري الذي أقوم به نحو طائفتي
وعلى ذلك انصرفي واتركيه هنا معي .

١٠٥

أدريانا : لن أبرح هذا المكان وأترك زوجي ،
ولا يليق بما لك من قداسة

أن تفرقي بين الزوج وزوجه ؛

١١٠

حارسة الدير «الأم» : اسكتي وانصرفي فلن تأخذه به

(تخرج)

لوسيانا : نشكو للدوق من هذه المعاملة السيئة ،

أدريانا : تعالي ، هيا لنذهب ، فسأجثو عند قدميه

ولن أنهض إلا إذا ظفرت دموعي وصلواتي
بموافقته على أن يأتي بشخصه إلى هنا ،

١١٥

فياخذ لي زوجي من « الأم » حارسه الدير قسراً .
 التاجر الثاني : أعتقد أن المزولة تشير الآن إلى الساعة الخامسة ،
 وأنا على يقين أنه سرعان ما يمر الدوق شخصياً
 من هنا ، في طريقه إلى وادي الأمي ،
 وادي الموت والإعدام المريع الحزين
 وراء سراديب هذا الدير .

١٢٠

أنجيليو : وفيم مجيئه ؟

التاجر الثاني : ليشهد إعدام تاجر موقر من سرقوسة ،
 نزل لسوء حظه هذا الخليج ،

مخالفاً بذلك قوانين المدينة ولوائحها ،
 فقررنا قطع رأسه علناً جزاء ما ارتكب .

١٢٥

أنجيليو : انظر ، ها هم أولاء قادمون ، سنشهد موته .

لوسيانا : اسجدني أمام الدوق قبل أن يعبر الدير .

(يدخل الدوق وحاشيته ، وایحيون وهو عارى الرأس ومعه السياف
 وضباط آخرون)

الدوق : أعلنوا من جديد على الملأ مرة أخرى ،

لو أن هناك صديقاً يدفع عنه المبلغ ،

١٣٠

فلن يعلم ، إتنا إلى هذا الحد نرفق به .

أدريانا : أيها الدوق النبيل ، انتصف لي من « الأم »
الدوق : إنها لسيدة فاضلة وقور .

ولا يمكن أن تكون قد أساءت إليك .

١٣٥ أدريانا : أتأذن لي سموكم في الكلام ، إن زوجي أنتيفولس
الذي جعلته قيماً على نفسي ، وعلى كل ما أملك ،
بناء على إرادتكم السامية ؛ في هذا اليوم المشثوم .
أخذته نوبة من الجنون الحاد العنيف ؛
فهروا يائساً في الطرقات .

١٤٠
ومعه عبده لا يقل عنه جنوناً ،
ومضى يسىء إلى أهل البلد ،
فاقتحم بيوتهم وسلب منها
خواتم وحلياً وكل ما كان يستهويه في جنونه .
فلما استطعت أن أقيده ، أرسلته إلى البيت
ومضيت لأصلح الأخطاء
١٤٥
التي ارتكبها بجنونه هنا وهناك ؛
ولكنه فر منذ برهة ، ولست أدري كيف استطاع
أن ينجو ممن كانوا يحرسونه ،
وإذا هو وخادمه المجنون

في سورة من الغضب ، وفي يد كل منهما سيف
مسلول

١٥٠

يلتميان بنا من جديد ؛ فحملاً يحنون علينا
وطاردانا ، حتى طلبنا مزيداً من العون .
وعدنا فقيدناهما من جديد ، غير أنهما هربا ،
داخل الدير ، ولما تعقبناهما إلى هناك
أغلقت الأم دوننا الأبواب ،

١٥٥

ولم تسمح لنا أن ندخل كي نخرجهما ،
ولم ترض أن تخرجهما لنا ، فنحملهما من هنا
فمرأنت أيها الدوق النيبيل
أن يؤتي بهما خارجا ، وأن يحملنا من هنا لتتولى
إسعافهما .

١٦٠ الدوق

: لطالما خدمني زوجك في حروبي ؛
وقد وعدتك وعداً كريماً شريفاً ،
إذا اتخذته زوجاً وبعلاً ،
أن أبذل له كل ما أستطيع من فضل وخير .
فليذهب أحدكم وليطرق باب الدير ،
وليسأل السيدة « الأم » أن تخرج إلى ،
فسأبت في هذا الأمر قبل أن أتحرك. (يدخل خادم)

١٦٥

الخدام

: سيدتى . سيدتى ، تسلى وأنقذى نفسك .

إن قيود زوجك وعبدك قد حلت

فضربا الخادمت واحدة واحدة ، ثم قيذا الطبيب

وأحرقا لحيته بعيدان مشتعلة .

١٧٠

وعند ما سرى فيهما اللهب ، ألقيا عليه

دلو كبيراً به وحل قدر حتى تخمد نيران الشعر .

وبينما كان سيدى يوصيه بالصبر ،

كان خادمه يخلق له بالمقص كما يخلق المجنون .

ولا شك أنك إن لم ترسلنى الآن نجدة سريعة ،

١٧٥

فسيشتركان فى قتل طارد الجن والعفاريت .

: اخرس أيها الأحمق ، إن سيدك ورجله هنا ،

أدريانا

وهذا الذى تحكى الآن كذب .

: أقسم بحياتى ياسيدتى أننى أقول لك الحق ،

الخدام

بل لم أكد أسترد نفسى منذ رأيت هذا ،

١٨٠

فهو يجد فى طلبك صارخاً ، ويقسم أنه إن أمسكك

فسيمزق وجهك ويشوهك (صيحة من الداخل)

أنصتى ، أنصتى ، إنى أسمعك ياسيدتى ، طبرى ، اذهبي

: تعالى ، فنى إلى جانبي ولا تخشى شيئاً ، احرسوها بالحرب

الوق

: يالى ، إنه لزوجى ، اشهدوا جميعاً أنه يتنقل خفية

١٨٥ أدريانا

ألم نره الآن ، الآن ليس غير ، يدخل الدير هنا .
وها هو ذا الآن . هذا أمر فوق إدراك البشر .

(يدخل أنتيفولس الإفسوسى ودروميو الإفسوسى)

أنتيفولس الإفسوسى : العدل ، يا أنبل دوق ، أطلب إليك العدل .
ولو من أجل هذه الخدمة التى قدمتها إليك قديماً ،
عند ما وقفت دونك فى الحروب ، وتلقيت

١٩٠

الطعنات الغائرة لأنقذ حياتك . بل لهذا الدم
الذى فقدت حينذاك من أجلك .

أيجيون : إن لم أكن أخرف من فزع الموت

فإن هذا الذى أراه ابنى أنتيفولس ، وهذا دروميو .

١٩٥ أنتيفولس الإفسوسى : أيها الأمير النبيل انصفنى بالعدل من تلك المرأة

إنك قدمتها لى لتكون زوجى ،

فأضاعت شرفى وأساءت لى ،

شر إساءة وأكبرها .

إنه ليفوق التصوير ، هذا الذنب

الذى اقترفته فى حتى اليوم ، بلا تخرج .

٢٠٠

بين لانا كيف ، فستجدنى عادلاً .

الدوق

أنتيفولس الإفسوسى : لقد غلقت اليوم دونى الأبواب ، أيها الدوق العظيم ،

وراحت تولى للفساق فى بيتى .

الدوق : إنه بلحرم شنيع ، قولى يا امرأة أفعلت ذلك ؟
 ٢٠٥ أدريانا : لا يا سيدى الطيب ، فأنا وهو وأختى

تغدينا اليوم سويا . ولتنزل على نواب الزمان
 إن لم يكن ما اتهمنى به كذبا .

لوسيانا : لا رأت عينى ضوء النهار ولا ذاقته راحة النوم بالليل
 إذا لم يكن ما قالته لسموكم هو الحق البين .
 ٢١٠ أنجيليو : يا للنساء الحائثات ، قد أقسمت كلتا دما بالباطل ؛
 فقد صدق المجنون فيما اتهمهما به .

أنثيفولس الإفسوسى : مولاي ، إني مدرك ما أقول كل الإدراك .

فلم يدر رأسى من نخمار الخمر .
 ولا فقدت أعصابى من غضب هائج فأكون مغیظاً
 مستثاراً ،

٢١٥ وإن كان ما حملت من إساءة تدفع بمن
 هو أكثر منى عقلا إلى الجنون .

إن هذه المرأة قد منعتنى اليوم من دخول دارى لأتغدى ؛
 فإذا لم يكن هذا الصائغ متأمرأ معها ،
 فإنه سيشهد بذلك . لقد كان معى حينئذ
 ثم انصرفنا ليحضر عقداً

٢٢٠

وعدتنى أن يحمله إلى فى « البورينتين » ،

وهناك تغديت أنا وبلتازار سوريا ؛
فلما فرغنا من غدائنا ، ولم يكن الصائغ قد حضر بعد ،
ذهبت لأبحث عنه ، ولاقيته في الطريق

٢٢٥

وهذا السيد بصحبته ،
فأقسم زوراً ، هذا الصائغ الأفاك ،
أنى تسلمت منه اليوم عقداً .
ويعلم الله أنى لم أره . غير أنه لأجل هذا
جعل الشرطى يقبض على .

٢٣٠

ولقد أذعنت فأرسلت تابعى للبيت
ليحضر مبلغاً من الدوقيات ، ولكنه عاد
وليس معه منها شيء .

عندئذ سألت الشرطى بأدب
أن يصحبني بنفسه إلى المنزل
..... وفى الطريق قابلنا

٢٣٥

زوجى وأختها ومعهما شزيمة
من طغام المتأمرين ، ومن بينهم شخص أحضروه
يدعى بنش ، وغد له وجه جائع عتيق
كأنه جثة من المشرحة ، مهرج ،
مشعوز ث الثياب ، يرجم بالغيب
معوز ، تعس قد غارت عيناه وتحلجت نظراته ،

٢٤٠

- ميت حى ، هذا العبد الزنيم ،
الذى يدعى أنه عراف ،
فيحلق فى عيونى ويجس نبضى ،
ثم يجابهنى متحدياً وجهى ، وهو لا وجه له ،
ويصيح بأعلى صوته أننى مجنون . فتجمعوا جميعاً
ووقعوا على ، وقيدونى ، وحملونى من هناك ،
وأودعونى قبواً رطباً مظلماً فى البيت ؛
وتركونا فيه ، أنا ورجلى مقيدين معاً .
فلما قرضت قيودى بأسنانى وفككتها مقطعة
استعدت حريتى ، وسرعان
ما عدوت أجرى لسموكم ، لأضرع إليكم
أن تقتصلى بما يعوضنى تعويضاً كاملاً
عما لحقنى من الإهانات البالغة والعار المهين .
: مولاي ، الحق ، إني لا أشهد معه إلا
أنجيليو
على أنه لم يتغدى فى البيت وأن الأبواب أغلقت دونه .
: ولكن هل أخذ منك هذا العقد أولاً ؟
: أخذه يا مولاي ، ولما جاء يعدو إلى هنا
الوق
: أخذه هؤلاء الناس والعقد حول عنقه .
: وأقسم أنا أيضاً أننى بأذنى هذه
التاجر الثانى

٢٤٥

٢٥٠

٢٥٥

٢٦٠

قد سمعتك تعترف بأنك أخذت العقد منه ،
بعد أن أنكرت هذا أول الأمر في السوق ؛
ولذا سحبت السيف عليك
فهربت أنت ، هنا داخل هذا الدير
الذي خرجت الآن منه بمعجزة فيما أعتقد .

٢٦٥ أنثيفولس الإفسوسى : لم يحدث أبداً أنى دخلت بين جدران هذا الدير
ولم تشهر على سيفك يوماً .
ولم أر العقد مطلقاً : يا رحمة السماء انزلى على ،
إن هذا الذى تهمنى به كذب .

الدرق

: يا لهذه القضية المعقدة ؟

٢٧٠

إنى أراكم جميعاً قد شربتم كأس «سِرْسَى»^(١) الساحرة
فاستحلتم خنازير ؛
فإذا كان قد دخل أمامكم هنا : فهنا يجب أن يكون .
وإذا كان مجنوناً فكيف يبسط شكواه بكل هذا الهدوء .
إنك تقولين إنه تغدى فى البيت ، وهذا الصائغ
ينكر هذا القول ، وأنت يا رجل ، ماذا تقول ؟

٢٧٥ دروميو الإفسوسى : إن سيدى قد تغدى مع هذه فى «البوربنتين»

(١) سِرْسَى : اسم ساحرة تسكن جزيرة Aca وتحيل من يشرب كأسها إلى خنزير .

- البغي : نعم فعل ، ونزع هذا الخاتم من إصبعي .
 أنتية وإني فسوسى : صحيح يا مولاي ، فهذا هو الخاتم الذي أخذته منها .
 الدوق : وهل رأيته وهو يدخل هذا الدير ؟
 البغي : يتبين يا مولاي . كما أرى سهوكم الآن .
 ٢٨٠ الدوق : عجيب هذا حقا . هلم أدع الأم إلينا ،
 فأنا أعتقد أنكم قد خلطتم جميعاً أو جننتم جنوناً كيداً .
 (يخرج أحدهم إل الأم)
 إيجيون : أسمح لي أيها الدوق الأعظم أن أتكلم كلمة واحدة .
 فقد يكون الذي أراه صديقاً ينقذ حياتي
 ويدفع المبلغ الذي ينجيني من الإعدام .
 ٢٨٥ الدوق : تكلم بحرية قل ما تريد أيها السرقوسى .
 إيجيون : أليس اسمك يا سيدى أنتيفواس ؟
 وأليس هذا هو عبدك دروميو ؟
 دروميو الإفسوسى : كنت يا سيدى قبل هذه الساعة قيد يمينه
 ولكنه قرض حبلى وفك قيودى قطعتين فشكراً له .
 ٢٩٠ : وهأنذا الآن دروميو ، خادمه ، دون قيد حرراً
 إيجيون : إننى واثق أنكما جميعاً تذكرا .
 دروميو الإفسوسى : إنك يا سيدى لتذكرا بأنفسنا
 فقد كنا منذ حين مقيدين مثلما أنت مقيد الآن

ألست من مرضى « بنش » يا سيدى ، أليس كذلك ؟

٢٩٥ إيجيون : لماذا تنظر إلى وكأننى شخص غريب عنك ؟

أنثيفولس الإفسوسى : إنى لم أرك فى حياتى أبداً إلا الآن .

إيجيون : نعم ، بد لى الحزن منذ آخر مرة رأيتنى فيها ،

فإن الساعات المفعمة باللحم ويد الزمان الشائبة المسوخة

قد خطتا على وجهى سمات غريبة مشوهة .

٢٠٠ ولكن قل لى ، ألا تعرف ، مع ذلك ، صوتى

أنثيفولس الإفسوسى : لا ، ولا هذا ،

إيجيون : ولا أنت يا دروميو

دروميوا الإفسوسى : لا ياسيدى ، ولا أنا ، أؤكد لك .

إيجيون : إنى واثق من أنك تعرفه .

٣٠٥ دروميوا الإفسوسى : أى يا سيدى أنا متأكد أننى لا أعرفه .

وإن أنكر امرؤ شيئاً فأنت الآن مقيد بتصاديقه .

إيجيون : إنه لا يعرف صوتى ! إيه يا خاتمة العمر .

أوكل لسانى الضعيف وثقل إلى هذا الحد .

حتى أن ابنى الوحيد فى سبع سنوات قصار

لم يعد يعرف جرس صوتى الذى ضعف من وضأة الأحزان

٢١٠

الشاذة التى لقيتها ،

وإن كان وجهى المغضن قد اختفى الآن .

تحت وابل من جليد الشتاء الذى امتص رونقه ،
حتى تجمد الدم فى عروقي كلها ؛
فما زال فى ظلام الحياة بعض قدرة على التذكر ،
وما زال فى سراجي المتلاشى بعض الوهج الذابل ؛
وفى أذنى الصماء الثقيلة فضل من قوة لأن تسمع .
ولا يمكن أن أخطئ ؛ إن كل هذه الشهود على شيخوختها
كلها تشهد بأنك ابني أنتيفولس ،

٣١٥

أنتيفولس الإفسوسى : أنا لم أر أبى فى حياتى قط .

٣٢٠ إيجيون : كيف ! . إننا منذ سبع سنوات ، فى خليج سرقوسة
قد افترقنا كما تعرف ، ولكن قد تكون يا بني
خجلاً من أن تعترف بى ، وأنا فى هذه الحال من الضنك .

أنتيفولس الإفسوسى : إن الدوق ، وكل من يعرفنى فى المدينة

يستطيع أن يشهد معى أن الحقيقة غير ذلك
فأنا لم أر سرقوسة فى حياتى قط .

٣٢٥

الدوق : أؤكد لك أيها السرقوسى ، أنه منذ عشرين عاماً
وأنتيفولس فى بطانتى

لم ير خلالها سرقوسة قط .

وأظن أن شيخوختك ومخاوفك جعلتك تخرف .
(تعود الأم ومعهما أنتيفولس السرقوسى ودروميو السرقوسى) .

٣٣٠ حارسة الدير «الأم» : انظر أيها الدوق العظيم ، هذا رجل أسىء إليه كثيراً .
(يجتمعون جميعاً لينظروا إليه .)

أدريانا : أأرى زوجي أم تخدعني عيناى ؟
الدوق : واحد من هذين الرجلين شيطان الآخر ؛
وهذان أيضاً ؟ أيهما يا ترى الإنسى ؟
وأيهما الجنى ؟ ومنذا الذى يستطيع أن يميزهما ؟
٣٣٥ دروميو السرقوسى : إنه أنا ، يا سيدى . هو دروميو ، اصرفه بعيداً
دروميو الإفسوسى : أنا يا سيدى . أنا دروميو ، دعنى بالله أبقى .
انثيفولس السرقوسى : أأنت إيجيون ؟ إن لم تكن فأنت حتماً شبحه .
دروميو السرقوسى : ماذا ! سيدى الكبير ! منذا الذى قيده هنا ؟
حارسة الدير «الأم» : سأحل قيوده أيا كان من قيده .

٣٤٠ وسأرده إلى بيته زوجاً إذا ما استرد حرته .
تكلم ، أيها الشيخ إيجيون ، هل أنت الرجل
الذى كانت له زوجة تدعى إميليا ؛
حملت لك فى بطن واحد ولدين جميلين ؟
بالله ، أو أنك إيجيون هذا ، تكلم ،
تكلم إلى إميليا نفسها .

٣٤٥ إيجيون : إذا لم أكن أحلم فأنت هى إميليا .
وقولى لى ، إن كنتها ، أين الابن .

الذى طفامعك على لوح الحشب ذاك ، الذى أرسله القدر .
 خاتمة الدير « الأم » : جاء رجال من « أبيدامنوم » فانتشلونا ، أنا وإياه .
 ومعنا دروميو التوأم ؛ ٣٥٠

ولكن لم يمض غير قليل حتى جاءت جماعة
 جلقة من صيادى « كورنث »
 فانتزعوا بالقوة منى ابنى ودروميو ،
 وتركونى أنا مع أهل « أبيدامنوم »
 ولا أدرى ما جرى لهما بعد ذلك ، ٣٥٥

أما أنا فقد انتهت بي الأمر إلى هذه الحال التى ترانى عليها .
 هذه إذن هى البداية الصحيحة لما قصص على فى الصباح .
 فهذان الاثنان كل منهما أنتيفولس ، وكل منهما يشبه
 الآخر تماماً ؛

وهذان أيضاً ، كل منهما دروميو ، متشابهان كأنهما
 رجل واحد .

وهناك بعد هذا ما أوضحته عن غرقها فى البحر ،
 هذان هما والدا هذين الابنين
 اجتمعوا معا بمحض الصدفة .

أولم تأت من كورنث لأول مرة يا أنتيفولس
 أنتيفولس الرقوبى : لا يا سيدى ، لست أنا ، أنا جئت من سرقوسة

٣٦٥ الدوق : قفا متباعدين ، فاعدت أعرف كيف أميز بينكما .
 أنثيفولس السرقوسي : أنا يا مولاي الكريم هو الذي جاء من كورنث
 دروميو الإفسوسي : وأنا معه
 أنثيفولس الإفسوسي : وقد أحضرني إلى هذه المدينة ، المحارب الأشهر .
 دوق « منافون » ، عمك ، الذي ملأ صيته الأسباع
 جميعاً .

٣٧٠ أدريانا : ومن الذي تغدى معي منكما أنتم الاثنين
 أنثيفولس السرقوسي : أنا يا سيدتي اللطيفة
 أدريانا : أو لست زوجي ؟
 أنثيفولس الإفسوسي : لا ، فأنا أرفض الاعتراف بذلك .
 أنثيفولس الإفسوسي : وأنا أيضاً وإن كانت أسمى كذلك ،
 أما أختها هذه النبيلة الجميلة ،
 فلقد دعيت أختها (إل لوسيا) لقد قلت لك حينذاك
 ما آمل أن يتسع لي الوقت فأثبت لك صدقه .
 إذا لم يكن ما أراه وما أسمعته حلاً من الأحلام .
 أنجيليو : هذا يا سيدي ، هو العقد الذي أخذته مني
 أنثيفولس السرقوسي : أظنه هو فلم أنكره
 ٣٨٠ أنثيفولس الإفسوسي : وقبضت على أنت من أجل هذا العقد .
 أدريانا : إني أرسلت لك الكفالة

مع دروميو ، ولكن أظنه لم يحضرها .

دروميوس السرقوسي : لا لم ترسلي معي شيئاً .

أنيفولس السرقوسي : قد تسلمت منك هذا انكيس من الدوقيات

وقد أحضره إلى دروميو خادمي .

٣٨٥

وأرى الآن أننا ظللنا يقابل كل منا خادم الآخر

فنجمت من هنا كل هذه « الأخطاء » .

أنيفولس السرقوسي : إني أدفع الدوقيات فدية لأبي .

الدوق : لن يحتاج الأمر لشيء من هذا فلقد وهبنا أباك حياته

٣٩٠ البغي : سيدي ، لا بد أن آخذ هذا القصر الماسي منك .

أنيفولس الإنسوسي : هاك هو خذيه ، وشكراً ، شكراً جزيلاً على حفاوتك

الطيبة بي .

حارسة الدير « الأم » : أيها الدوق الممجّد هلا تنازات واحتملت مشقة

الدخول معنا إلى هذا الدير ،

كي تسمع بالتفصيل حكاية ما جرى لنا جميعاً .

وأنتم يا من اجتمعتم في هذا المكان ،

٣٩٥

ويا من مستكم جميعاً ، على السواء ، أخطاء هذا اليوم

الواحد كلها ؛

واحتلمت الإساءة منها . تعالوا ادخلوا معنا .

ومستقدم لكم الجزاء الوفاق عما عانيتم .

منذ ثلاثة وثلاثين ، عاماً عانيت آلام ولادتكما يا بنيتي ،

وحتى حانت هذه الساعة

٤٠٠

لم أكن قد وضعت غنى حملي الثقيل بعد ؛
هيا أيها اللوق ، ويا زوجي وأنتما يا واديتي ،
وأنتما يا من تؤرخان لمولدهما ؛

هيا إلى حفل التعميد لتسعدوا به جميعاً معي ؛

: يا له من حفل ، بعد كل هذا الحزن الطويل !

٤٠٥

: إني لأرحب من كل قلبي بأن أشارك في هذا الحفل

اللوق

(يخرجون جميعاً إلا أنتيفولس السرقوسي وأنتيفولس الإفسوسي

ودروميو السرقوسي ودروميو الإفسوسي .)

دروميو السرقوسي : سيدي ، أأذهب لأحضر متاعك من على ظهر

السفينة ؟

أنتيفولس الإفسوسي : أي متاع هذا الذي شحنته يا دروميو ؟

دروميو السرقوسي : بضائعك يا سيدي التي كانت مودعة لك في

« القنطور »

٤١٠ أنتيفولس السرقوسي : إنه يكلمني . أنا هو سيدك يا دروميو .

تعال ، اذهب معنا ، ولندير هذا فيما بعد .

عانت أخاك وافرح به .

(يخرج أنتيفولس السرقوسي وأنتيفولس الإفسوسي)

- دروميو السرقوسي : هناك صديقة سمينة في بيت سيدك ،
 قد احتفلت بي اليوم على الغداء وهي تظنني أنت ،
 ٤١٥ ولسوف تصبح من الآن أختي لا زوجي .
 دروميو الإفسوسي : يخيل إلي أنك مرآتي . ولست أختي .
 وإني لأرى بفضلك يا مرآتي أنني شاب وسيم الطلعة .
 أتفضل بالدخول لنرى احتفالهم بالتمعيد .
 دروميو السرقوسي : أنا أولا ؟ لا يا سيدي إنك أكبر مني .
 ٤٢٠ دروميو الإفسوسي : هذا مشكل ؟ كيف نعالجه ؟
 دروميو السرقوسي : نضرب الرمل أو نستفتي العرافة لنعرف
 من الأكبر ، ولكن إلى أن نفعل ، تقدم أنت .
 دروميو الإفسوسي : لا ، هيا بنا يدا في يد . لقد جئنا العالم أخوا وأخاه ؛
 فلنمض الآن ، يدك في يدي ، لا يسبق أحدنا الآخر .

(مخرجان)



رقم الإيداع	١٩٩٣/٤٦٠٥
الترقيم الدولي	ISBN 977-02-4088-5

١/٩١/٤٢٤
طبع بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.١٠)

تأثر مسرحيات شكسبير الخالدة بأنها نتاج عبقرية
مرحية وعبقرية شعرية مدعاً، فقد جمع شكسبير بين
حسن درامي فذ وشاعرية فائقة بالإضافة إلى معرفة
بالنفس الإنسانية والسلوك الإنساني بدرجة من
العمق والإتساع جعلت من كل مسرحياته صوراً
فنية رائعة للحياة الإنسانية.. حلوها وعمرها..
ودار المعارف بسعدها أن تقدم للقارئ العربي
أعمال شكسبير مترجمة بقلم نخبة من عمالقة الفكر
والآداب في العالم العربي لتكتمل بذلك روعة
التأليف ودقة الترجمة ومتعة القراءة.

